叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 新兵(the Recruit) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新兵(The Recruit)
第1/1页

[ðə; ði] [rɪˈkruːt]
THE **RECRUIT**
这 招募

新兵

[baɪ] [braɪs] [ˈwɔːltən]
BY **BRYCE** **WALTON**
经过 布莱斯 沃尔顿

作者：布莱斯·沃尔顿

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈdɜːti] [wɜːk] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]
It **was** **dirty** **work** **,** **but** **it** **would**
它 曾是 肮脏的 工作 , 但 它 会

这是份脏活，但可以做。

[meɪk] [hɪm][ə; eɪ][mæn] .
make **him** **a** **man** **.**
制作 他 一个 男人 .

让他成为一个真正的男人。

[ænd; ənd][kidz][hæd; həd][ə; eɪ]
And **kids** **had** **a**
和 孩子们 有 一个

孩子们有

[raɪt] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] !
right **to** **grow** **up** **—** **some** **of** **them** **!**
正确的 到 生长 向上 — 一些 的 他们 !

他们中的一些人有权长大!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n] , [dʒʊˈlaɪ] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **July** **1962** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 七月 - .

《如果世界》科幻小说，1962年7月。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈkʌvə(r)][ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[weɪn] , [ˌʌnˈsiːn] , [sniə] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
Wayne **,** **unseen** **,** **sneered** **down** **from** **the** **head** **of** **the** **stairs** **.**
韦恩 , 看不见 , 冷笑 向下 从 这 头 的 这 楼梯 .

韦恩从楼梯顶端俯身而下，冷笑着，身影不见了。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɪk] [nek] , [θɪk] [sɪ'gɑː(r)] , ['iːvnɪŋ] ['haɪbɔːl] ,

The	old	man	with	his	thick	neck	,	thick	cigar	,	evening	highball	,
这	老的	男人	和	他的	厚的	脖子	,	厚的	雪茄	,	晚上	高球	,

那个脖子粗壮的老人，叼着一根粗雪茄，晚上喝着高球鸡尾酒。

['pɑːtˌgʌt][ænd; ənd][bɔːld] [hed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][breɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

potgut	and	bald	head	without	a	brain	in	it	.
肠衣	和	秃	头	没有	一个	脑	在	它	.

脑袋鼓鼓的，光秃秃的，脑子空空。

[hɪz; ɪz][slɪm]['mʌðə(r)] [wɪð] ['nɜːvəsli] [pə'laɪt] [smaɪlz][ænd; ənd] [vɔɪs] ['flʌtərɪŋ] ,

His	slim	mother	with	nervously	polite	smiles	and	voice	fluttering	,
他的	苗条的	母亲	和	紧张地	有礼貌的	微笑	和	嗓音	飘动	,

他那身材苗条的母亲带着紧张而礼貌的微笑，声音颤抖着。

[ə'ʃʊərɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mæn][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['freɪlti] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][bɪg][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

assuring	the	old	man	by	her	frailty	that	he	was	big	in	the	world	.
保证	这	老的	男人	经过	她	虚弱	那	他	曾是	大的	在	这	世界	.

她用自己的柔弱向老人证明，他在世上举足轻重。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['skweəhed] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , ['mɑːkɪŋ] ['mɔːrɒn][taɪm][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [driːm] .

They	were	squareheads	one	and	all	,	marking	moron	time	in	a	gray	dream	.
他们	是	方头人	一	和	全部	,	标记	白痴	时间	在	一个	灰色的	梦	.

他们个个都是傻瓜，在灰暗的梦境中虚度光阴。

[mæn] , [wɒz; wəz][hiː; hi][glæd][tuː; tə] [breɪk] [aʊt] .

Man	,	was	he	glad	to	break	out	.
男人	,	曾是	他	高兴的	到	休息	出去	.

他真是太高兴能逃脱了。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] , " [hiːl] [biː; bi][əʊ'keɪ] .

The	old	man	said	,	"	He'll	be	okay	.
这	老的	男人	说	,	"	地狱	是	好的	.

老人说："他会没事的。"

[let] [hɪm][ə'ləʊn] . "

Let	him	alone	.	"
让	他	独自的	.	"

别管他了。

" [bʌt; bət][hiː; hi][woʊnt] [iːt] .

"	But	he	won't	eat	.
"	但	他	惯于	吃	.

但他不肯吃东西。

[dʒʌst][laɪz][ðeə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "

Just	lies	there	all	the	time	.	"
只是	谎言	那里	全部	这	时间	.	"

就一直躺在那儿。

" [hel] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] .

"	Hell	,	"	the	old	man	said	.
"	地狱	,	"	这	老的	男人	说	.

"见鬼，"老人说道。

" [-] [ə; eɪ][bæd][taɪm] .

"	Sixteen's	a	bad	time	.
"	十六岁的	一个	坏的	时间	.

"十六岁是个糟糕的年纪。"

[skuːl] ['əʊvə(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][drɑːft][ænd; ənd][ɔːl] .

School	over	,	waiting	for	the	draft	and	all	.
学校	超过	,	等待	为了	这	草稿	和	全部	.

放学了，就等着选秀结果了。

[hiːz] [ɪn] [bɪˈtwiːn] .
He's **in** **between** **.**
他是 在 之间 .

他处于中间位置。

[ɪts] [rʌf] .
It's **rough** **.**
它是 粗糙的 .

情况很糟糕。

" [ˈmʌðə(r)][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːrɑːm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wʌns] [ˈsləʊli] .
" **Mother** **clasped** **her** **forearms** **and** **shook** **her** **head** **once** **slowly** **.**
" 母亲 紧握 她 前臂 和 摇晃 她 头 一次 缓慢地 .

母亲双手抱臂，缓缓地摇了摇头。

" [wiː; wi][gɒt][tuː; tə][let][hɪm][gəʊ] , [ˈiːvə] .
" **We** **got** **to** **let** **him** **go** **,** **Eva** **.**
" 我们 得到 到 让 他 去 , 伊娃 .

“我们必须放他走，伊娃。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [taɪm] .
It's **a** **dangerous** **time** **.**
它是 一个 危险的 时间 .

这是一个危险的时期。

[juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][rɪˈmembə(r)][əˈbaʊt][ɔːl] [ðiːz] [ˈdeɪndʒərəs] [rɪˈprest] [ˈɪmpʌls] [ˈpaɪlɪŋ][ʌp] [wɪð]
You **got** **to** **remember** **about** **all** **these** **dangerous** **repressed** **impulses** **piling** **up** **with**
你 得到 到 记住 关于 全部 这些 危险的 压抑 冲动 桩 向上 和
[ˈnəʊweə(r)][tuː; tə][gəʊ] ,
nowhere **to** **go** **,**
无处 到 去 ,

你必须记住，所有这些危险的、被压抑的冲动都在不断堆积，却无处释放。

[laɪk] [ðeɪ] [seɪ] .
like **they** **say** **.**
喜欢 他们 说 .

正如他们所说。

[juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [bʊks] . "
You **read** **the** **books** **.** **"**
你 读 这 图书 . "

你读过这些书。

" [bʌt; bət] [hiːz] [ʌnˈhæpi] . "
" **But** **he's** **unhappy** **.** **"**
" 但 他是 不开心 . "

但他并不开心。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ˈspeʃəlɪsts] ?
" **Are** **we** **specialists** **?**
" 是 我们 专家 ?

我们是专家吗?

[ðæts] [ðə; ði] [juːθ] [ˈbɔːrdz] [ˈhedeɪk] , [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
That's **the** **Youth** **Board's** **headache** **,** **ain't** **it** **?**
那就是 这 青年 董事会 头痛 , 不是 它 ?

这就是青年委员会的难题，不是吗?

[wɒt] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [əˈbaʊt][ˌædəˈlesə)nt] [ˈtrɔːmə] [ænd; ənd][laɪk] [ðæt] ?
What **do** **we** **know** **about** **adolescent** **trauma** **and** **like** **that** **?**
什么 做 我们 知道 关于 青少年 创伤 和 喜欢 那 ?

我们对青少年创伤等问题了解多少?

[naʊ] [get] [drest] [ɔː(r)][wiːl; wil][biː; bi] [leɪt] .

Now	get	dressed	or	we'll	be	late	.
现在	得到	穿着	或者	出色地	是	晚的	.

快穿好衣服，不然我们要迟到了。

" [weɪn] [wɒtʃt] [ðə; ðiː]['rɪtʃuəl] , ['grɪnɪŋ] .

"	Wayne	watched	the	ritual	,	grinning	.
"	韦恩	观看	这	仪式	,	咧嘴笑	.

韦恩看着这个仪式，脸上带着笑容。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['pɜːpəsləs] ['nɔɪzɪz] , [ðeə(r)] [blæb] [ænd; ənd] ['jækɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

He	listened	to	their	purposeless	noises	,	their	blabbing	and	yakking	as	if	they
他	听着	到	他们的	无目的	噪音	,	他们的	胡言乱语	和	闲聊	作为	如果	他们

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

had	something	to	say	.
有	某物	到	说	.

他听着他们漫无目的的喧闹声，他们的喋喋不休，好像他们有什么话要说似的。

[blæb] - [blæb][ə'baʊt][ðə; ðiː] [seɪm] [əʊld][bəʊnz] , [ænd; ənd][end][ʌp] ['tʃuːɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðiː] [seɪm]

Blab	-	blab	about	the	same	old	bones	,	and	end	up	chewing	them	in	the	same
废话	-	废话	关于	这	相同的	老的	骨头	,	和	结尾	向上	咀嚼	他们	在	这	相同的

[əʊld] [weɪz] .

old	ways	.
老的	方式	.

喋喋不休地谈论着同样的老问题，最终还是用同样的方式去解决它们。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

Then	they	begin	all	over	again	.
然后	他们	开始	全部	超过	再次	.

然后他们又重新开始。

[ə; eɪ] [friːk] ['saɪdʃəʊ] [ɔːl][ðə; ðiː] [weɪ] [tuː; tə]['nəʊweə(r)] .

A	freak	sideshow	all	the	way	to	nowhere	.
一个	怪物	杂耍表演	全部	这	方式	到	无处	.

一场通往虚无的怪诞杂耍表演。

['skweəhed] ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd]['aɪðə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [ɔː(r)] [wɪð] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [ded] [frɒm; frəm][ðə; ðiː]

Squareheads	going	around	either	unconscious	or	with	eyes	looking	dead	from	the
方头人	去	大约	任何一个	无意识	或者	和	眼睛	寻找	死的	从	这

[mɪ'leniəm] [ɪn][ðə; ðiː] ['ɒfɪs] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)]['ɪntuː]['lɪmbəʊ] .

millennium	in	the	office	waiting	to	retire	into	limbo	.
千年	在	这	办公室	等待	到	退休	进入	炼狱	.

一群头脑简单的人，要么昏昏沉沉，要么眼神空洞，仿佛从千禧年起就在办公室里等待着退休，进入虚无缥缈的境地。

[haʊ] [kʌm] [id] [biːn] [stʌk] [wɪð] [pə'rent(ə)l]['ɪmɪdʒɪz] [laɪk] [ðæt] ?

How	come	he'd	been	stuck	with	parental	images	like	that	?
如何	来	他会	到过	卡住	和	父母	图片	喜欢	那	?

为什么他会一直被那样的父母形象所困扰?

[wʌn] [θɪŋ] — [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒɔkiŋ] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [tuː; tə] [mɑːz] [ɔː(r)] ['meɪbi] ['faɪərɪŋ][ðə; ðiː]

One	thing	—	when	he	was	jockeying	a	rocket	to	Mars	or	maybe	firing	the
一	事物	—	什么时候	他	曾是	骑师	一个	火箭	到	火星	或者	或许	射击	这

[pænts] [ɒf] [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk][redz][ɪn][sʌm; səm] ['stiːmi] [gɒn] ['dʒʌŋg(ə)l]['pærədaɪs] ,

pants	off	Asiatic	reds	in	some	steamy	gone	jungle	paradise	,
裤子	离开	亚洲	红色	在	一些	蒸汽	已消失	丛林	天堂	,

有一件事——当他忙着把火箭送上火星，或者在某个闷热潮湿的原始丛林天堂里和亚洲红发女郎们尽情狂欢时，

[id] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['pʌŋki] ['ɒrɪdʒɪnz][ɪn] [tiːviːlənd] .

he'd	forget	his	punkie	origins	in	teeveeland	.
他会	忘记	他的	蠓	起源	在	电视乐园	.

他会忘记自己在电视圈的朋克出身。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [raɪt] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][wʌns][ə'baʊt][ðə; ði]['deɪndʒərəs] [rɪ'prest]

But	the	old	man	was	right	on	for	once	about	the	dangerous	repressed
但	这	老的	男人	曾是	正确的	在	为了	一次	关于	这	危险的	压抑

['ɪmpʌls] .

impulses	.
冲动	.

但这一次，老人对危险的压抑冲动的看法是对的。

[weɪn] [hæd; həd] [hɜ:d] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] .

Wayne	had	heard	about	it	often	enough	.
韦恩	有	听到	关于	它	经常	足够的	.

韦恩已经多次听说过这件事了。

['eniweɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [wen] ['evri] [mu:v] [hi:; hi] [meɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Anyway	there	was	no	doubt	about	it	when	every	move	he	made	was	a
反正	那里	曾是	不	怀疑	关于	它	什么时候	每一个	移动	他	制成	曾是	一个

[rɪ'streɪnd] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

restrained	explosion	.
克制	爆炸	.

总之，他的每一个举动都像是一场克制的爆发，这一点毋庸置疑。

[səʊ] [id] ['weɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ,

So	he'd	waited	in	his	room	,
所以	他会	等待	在	他的	房间	,

所以他就在房间里等着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['i:zi] ['swetɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ə'ləʊn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['breɪkaʊt] [kɔ:l]

and	it	wasn't	easy	sweating	it	out	alone	waiting	for	the	breakout	call
和	它	不是	简单的	出汗	它	出去	独自的	等待	为了	这	突破	称呼

[frɒm; frəm][ˌeɪtʃ 'kju:] .

from	HQ	.
从	总部	.

独自一人焦急地等待总部打来电话，这并不容易。

" [wel] , [dɪə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [səʊ] , " ['mʌðə(r)] [sed] ,

"	Well	,	dear	,	if	you	say	so	,	"	Mother	said	,
"	出色地	,	亲爱的	,	如果	你	说	所以	,	"	母亲	说	,

"好吧，亲爱的，如果你这么说的话，"母亲说道。

[wɪð] [ðə; ði][əʊld] [rɪ'zaɪnd] [saɪ] [ðæt] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][əʊld][mæn] [fi:l] [laɪk]

with	the	old	resigned	sigh	that	must	make	the	old	man	feel	like
和	这	老的	辞职	叹	那	必须	制作	这	老的	男人	感觉	喜欢

['su:pəmæn; 'sju:pəmæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪrˌbɛli] .

Superman	with	a	beerbelly	.
超人	和	一个	啤酒肚	.

他无奈地叹了口气，这声音一定让老人觉得自己像个挺着啤酒肚的超人。

[ðeɪ] [hɜ:d] [weɪn] ['slaʊtʃɪŋ] ['lu:sli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

They	heard	Wayne	slouching	loosely	down	the	stairs	and	looked	up	.
他们	听到	韦恩	伛	松散地	向下	这	楼梯	和	看起来	向上	.

他们听到韦恩懒散地走下楼梯，便抬头望去。

" [rɪ'læks] , " [weɪn] [sed] .

"	Relax	,	"	Wayne	said	.
"	放松	,	"	韦恩	说	.

"放松，"韦恩说。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] [tə'naɪt] . "

"	You're	not	going	anywhere	tonight	.	"
"	你是	不是	去	任何地方	今晚	.	"

"你今晚哪儿也去不了。"

" [wɒt] , [sʌn] ?
" What , son ?
" 什么 , 儿子 ?

“什么事，儿子？”

" [hɪz; ɪz][əʊld][mæn] [sed] [ʌn'i:zɪli] .
" his old man said uneasily .
" 他的 老的 男人 说 不安地 .

“他老爸不安地说。”

" [ʃʊə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] .
" Sure we are .
" 当然 我们 是 .

当然是。

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [mu:vɪz] .
We're going to the movies .
是 去 到 这 电影 .

我们要去看电影。

" [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðem; ðəm] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , ['weɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [jet] [stɪl] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt]['ɑ:nsə(r)]
" He could feel them watching him , waiting ; and yet still he didn't answer
" 他 可以 感觉 他们 观看 他 , 等待 ; 和 然而 仍然 他 没有 回答
.
:
.

他能感觉到他们在注视着他，等待着；但他仍然没有回答。

['sʌmweə(r)] [aʊt][ɪn] [sə'bɜ:bən] ['greɪnɪs] [ə; eɪ][dɒg] [bɑ:kt] , [ðen] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
Somewhere out in suburban grayness a dog barked , then was silent .
某处 出去 在 郊区 灰色 一个 狗 吠叫 , 然后 曾是 沉默的 .

在郊区灰蒙蒙的夜色中，传来一声狗吠，然后便安静了下来。

" [əʊ'keɪ] , [gəʊ] , " [weɪn] [sed] .
" Okay , go , " Wayne said .
" 好的 , 去 , " 韦恩 说 .

“好了，走吧。”韦恩说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒntə] [wɔ:k] .
" If you wanta walk .
" 如果 你 想要 走 .

“如果你想散步的话。”

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] - . "
I'm taking the family boltbucket . "
我是 采取 这 家庭 - . "

我要带上家里的拖车。

" [bʌt; bət][wi:; wi] ['prɒmɪst] [ðə; ði] ['klɛmənz] , [dɪə(r)] , " [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [sed] .
" But we promised the Clemons , dear , " his mother said .
" 但 我们 承诺 这 克莱蒙斯 , 亲爱的 , " 他的 母亲 说 .

“但是我们答应过克莱蒙一家，亲爱的，”他母亲说。

" [hel] , " [weɪn] [sed] , ['grɪnɪŋ] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][əʊld][mæn] .
" Hell , " Wayne said , grinning straight into the old man .
" 地狱 , " 韦恩 说 , 咧嘴笑 直的 进入 这 老的 男人 .

“见鬼，”韦恩咧嘴一笑，直直地盯着老人说道。

" [ai][dʒʌst][gɒt][maɪ][drɑ:ft][kɔ:l] .
" I just got my draft call .
" 我 只是 得到 我的 草稿 称呼 .

我刚刚接到选秀通知。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][əʊld][mænz]['ædəmz]['æp(ə)l] [muːv] .

"	He	saw	the	old	man's	Adam's	apple	move	.
"	他	锯	这	老的	男人的	亚当的	苹果	移动	.

他看到老人的喉结动了一下。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , " ['mʌðə(r)] [kraɪd] [aʊt] .

"	Oh	,	my	dear	boy	,	"	Mother	cried	out	.
"	哦	,	我的	亲爱的	男生	,	"	母亲	哭	出去	.

“哦，我亲爱的孩子，”母亲喊道。

" [səʊ] ['gɪmi] [ðə; ði] [kiːz] , " [weɪn] [sed] .

"	So	gimme	the	keys	,	"	Wayne	said	.
"	所以	给我	这	钥匙	,	"	韦恩	说	.

“把钥匙给我，”韦恩说。

[ðə; ði][əʊld][mæn]['hændɪd][ðə; ði] [kiːz] ['əʊvə(r)] .

The	old	man	handed	the	keys	over	.
这	老的	男人	递交	这	钥匙	超过	.

老人把钥匙递了过去。

[hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] [smaɪl][wɒz; wəz] [streɪnd] , [ænd; ənd][fɪə(r)] ['flik] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sægɪŋ] [aɪz] .

His	understanding	smile	was	strained	,	and	fear	flicked	in	his	sagging	eyes	.
他的	理解	微笑	曾是	紧张	,	和	害怕	轻弹	在	他的	下垂	眼睛	.

他勉强挤出一个理解的笑容，眼睑下垂，眼中闪过一丝恐惧。

" [duː; də][biː; bi]['keəf(ə)l] , [dɪə(r)] , " [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [sed] .

"	Do	be	careful	,	dear	,	"	his	mother	said	.
"	做	是	小心	,	亲爱的	,	"	他的	母亲	说	.

“亲爱的，一定要小心。”他母亲说。

[ʃiː; ʃi][ræn] [tə'wɔːd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

She	ran	toward	him	as	he	laughed	and	shut	the	door	on	her	.
她	跑	朝向	他	作为	他	笑了	和	关闭	这	门	在	她	.

她朝他跑去，他却笑着把门关上了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['lɑːfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ðə; ði][oʊldz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [peɪl] [ded] [gləʊ]

He	was	still	laughing	as	he	whoomed	the	Olds	between	the	pale	dead	glow
他	曾是	仍然	笑	作为	他	呼啸	这	奥尔兹	之间	这	苍白	死的	辉光

[ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [rɔːd] [ʌp][ðə; ði][ræmp]['ɒntə][ðə; ði] ['friːweɪ] .

of	houses	and	roared	up	the	ramp	onto	the	Freeway	.
的	房屋	和	咆哮	向上	这	坡道	到	这	高速公路	.

他一边笑着，一边驾驶着奥兹莫比尔汽车在惨白的房屋灯光中呼啸而过，然后轰鸣着驶上高速公路的匝道。

[ə'hed] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒmɪsɪŋ] ['glɪtə(r)][ɒv; əv][əd'ventʃə(r)] - ['kɔːlɪŋ] ['niːɒn] ,

Ahead	was	the	promising	glitter	of	adventure	-	calling	neon	,
前方	曾是	这	有前途	闪光	的	冒险	-	呼叫	氖	,

前方是充满冒险气息的霓虹灯光，闪烁着诱人的光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [skaɪz][ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [seɪld] [ðə; ði]

and	he	looked	up	at	the	high	skies	of	night	and	his	eyes	sailed	the
和	他	看起来	向上	在	这	高的	天空	的	夜晚	和	他的	眼睛	航行	这

['gleərɪŋ] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

glaring	wonders	of	escape	.
刺眼	奇迹	的	逃脱	.

他抬头望向夜空，目光掠过令人叹为观止的逃生奇观。

[hiː; hi] [bɜːnd] [ɒf] [sʌm; səm] ['rʌbə(r)] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [slɒt] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] - [lɒt] .

He	burned	off	some	rubber	finding	a	slot	in	the	park	-	lot	.
他	烧伤	离开	一些	橡皮	寻找	一个	投币口	在	这	公园	-	很多	.

他在停车场里找了个空位，烧掉了一些轮胎。

[hiː; hi] [strəʊd] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [saɪn] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] [juːθ] ['sentə(r)] [nəʊ] . - [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kæʒuəli]

He	strode	under	a	sign	reading	Public	Youth	Center	No	.	947	and	walked	casually
他	大步走	在下面	一个	符号	阅读	民众	青年	中心	不	.	-	和	步行	随意地

[tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [desk] ,

to	the	reception	desk	,
到	这	接待	桌子	,

他大步走过写着"第947号公共青年中心"的牌子，然后若无其事地走向接待处。

[weə(r)] [ə; eɪ] [θɪn] [mæn] [wɪð] ['sɑːrdʒənts] [straɪps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pænzi] ['heəkʌt] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv]

where	a	thin	man	with	sergeant's	stripes	and	a	pansy	haircut	looked	out	of
在哪里	一个	薄的	男人	和	中士的	条纹	和	一个	三色堇	理发	看起来	出去	的

[ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['peɪpəwɜːk] .

a	pile	of	paperwork	.
一个	桩	的	文书工作	.

一个身材瘦削、肩章清晰可见、留着娘娘腔发型的男人从一堆文件中探出头来。

" [weə(r)] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] , [maɪ] ['prɪti] [læd] ?

"	Where	you	think	you're	going	,	my	pretty	lad	?
"	在哪里	你	思考	你是	去	,	我的	漂亮的	小伙子	?

"你以为你要去哪里，我的小美人？"

" [weɪn] [grɪnd] [daʊn] .

"	Wayne	grinned	down	.
"	韦恩	咧嘴一笑	向下	.

韦恩咧嘴一笑。

" ['haɪə(r)] [aɪ] [həʊp] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['taɪpraɪtə(r)] ['dʒɒki] . "

"	Higher	I	hope	than	a	typewriter	jockey	.	"
"	更高	我	希望	比	一个	打字机	骑师	.	"

"我希望我的成就高于打字员。"

" [wel] , " [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [sed] .

"	Well	,	"	the	sergeant	said	.
"	出色地	,	"	这	军士	说	.

"嗯，"中士说道。

" [haʊ] [tʌf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	How	tough	we	are	this	evening	.
"	如何	艰难的	我们	是	这	晚上	.

"今晚我们真是太坚强了。"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pɑːs] , ['kɪlə(r)] ? "

You	have	a	pass	,	killer	?	"
你	有	一个	经过	,	杀手	?	"

杀手，你有通行证吗?

" [weɪn] ['siːt(ə)n] .

"	Wayne	Seton	.
"	韦恩	塞顿	.

韦恩·塞顿。

[drɑːft] [kɔːl] . "

Draft	call	.	"
草稿	称呼	.	"

草案征召。

" [əʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

"哦。

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒf] [ə; eɪ]['rɒstə(r)][ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
" The sergeant checked his name off a roster and nodded .
" 这 军士 已检查 他的 姓名 离开 一个 名册 和 点头 .

中士在名册上勾选了自己的名字，然后点了点头。

[hiː; hi] [rəʊt] [ɒn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , ['hændɪd][ðə; ði][pɑːs][tuː; tə] [weɪn] .
He wrote on a slip of paper , handed the pass to Wayne .
他 写道 在 一个 滑 的 纸 , 递交 这 经过 到 韦恩 .

他在一张纸条上写了些东西，然后把通行证递给了韦恩。

" [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːməri] [ænd; ənd] [tʃek] [aʊt] [wɒt'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [lʌst] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] [dɪ'zaɪr] .
" Go to the Armory and check out whatever your lusting little heart desires .
" 去 到 这 军械库 和 查看 出去 任何 你的 色欲 小的 心 欲望 .

"去军械库看看，满足你那颗贪婪的小心脏所渴望的一切。"

[ðen] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] ['kæptɪn] [dʒæk] , [ruːm] - . "
Then report to Captain Jack , room 307 . "
然后 报告 到 队长 杰克 , 房间 - . "

然后到307房间找杰克船长报到。

" [θæŋks] , [sɑːdʒ] [dɪə(r)] , " [weɪn] [sed] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːməri] .
" Thanks , sarge dear , " Wayne said and took the elevator up to the Armory .
" 谢谢 , 萨奇 亲爱的 , " 韦恩 说 和 采取 这 电梯 向上 到 这 军械库 .

"谢谢你，亲爱的长官，"韦恩说着，乘电梯上了军械库。

[ə; eɪ]['taɪəd][fæt] ['kɔːpərəl] [wɪð] [ə; eɪ]['neɪkɪd] [hed] [bliŋk] [ʌp][æt; ət][tɔːl] [weɪn] .
A tired fat corporal with a naked head blinked up at tall Wayne .
一个 疲劳的 胖的 下士 和 一个 裸 头 眨眼 向上 在 高的 韦恩 .

一个疲惫肥胖、光着头的下士眨着眼睛仰望着高大的韦恩。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] , " [səʊ] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [bʌd] .
Finally he said , " So make up your mind , bud .
最后 他 说 , " 所以 制作 向上 你的 头脑 , 芽 .

最后他说："所以，小伙子，你最好下定决心。"

[θɪŋk] [jʊr; jər][ðə; ði]['əʊnli][kɪd] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [tə'naɪt] ? "
Think you're the only kid breaking out tonight ? "
思考 你是 这 仅有的 孩子 打破 出去 今晚 ? "

你以为今晚只有你一个孩子要逃出来吗?

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] , [pɒp] , " [weɪn] [sed] , ['kuːlli] [ænd; ənd] ['sləʊli] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
" Hold your teeth , pop , " Wayne said , coolly and slowly lighting a cigarette .
" 抓住 你的 牙齿 , 流行音乐 , " 韦恩 说 , 冷静地 和 缓慢地 灯光 一个 卷烟 .

"咬紧牙关，老兄，"韦恩一边说着，一边冷静而缓慢地点燃了一支香烟。

" [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] .
" I've decided .
" 我已经 决定 .

我已经决定了。

" [ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ['stʌdid] [weɪn] [wɪð] [mə'lɪʃəs] [ə'mjuːzmənt] .
" The corporal's little eyes studied Wayne with malicious amusement .
" 这 下士的 小的 眼睛 研究 韦恩 和 恶意 娱乐 .

"下士那双小眼睛带着恶意和戏谑打量着韦恩。"

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ][vet] , [bʌd] .
" Take it from a vet , bud .
" 拿 它 从 一个 兽医 , 芽 .

听我的，伙计。

['suːnə(r)][juː; jʊ][gəʊ][ðə; ði]['betə(r)] .
Sooner you go the better .
俄克拉荷马 你 去 这 更好的 .

越早去越好。

[ɪts] [ə; eɪ][bɪg]['sɪti][ænd; ənd][jʊr; jər] ['stɑrtɪŋ] [leɪt] .

It's	**a**	**big**	**city**	**and**	**you're**	**starting**	**late**	**.**
它是	一个	大的	城市	和	你是	开始	晚的	.

这是一个大城市，而且你出发晚了。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ][kæt] , [nɒt][ə; eɪ] [maʊs] ,

You	**can**	**get**	**a**	**cat**	**,**	**not**	**a**	**mouse**	**,**
你	能	得到	一个	猫	,	不是	一个	老鼠	,

你可以养猫，但养不了老鼠。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['beib] [ɑː(r); ə(r)]['klevə(r)] ['helˌkæt] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['æli] . "

and	**some**	**babes**	**are**	**clever**	**hellcats**	**in**	**a**	**dark**	**alley**	**.**	**"**
和	一些	宝贝们	是	聪明的	地狱猫	在	一个	黑暗的	胡同	.	"

有些美女就像黑暗小巷里狡猾的泼妇。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , " [weɪn] [sed] .

"	**You**	**must**	**be**	**a**	**genius**	**,**	**"**	**Wayne**	**said**	**.**
"	你	必须	是	一个	天才	,	"	韦恩	说	.

"你一定是位天才，"韦恩说。

" [ə; eɪ] ['kɔːpərəl] [wɪð] [nəʊ][heə(r)][ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] ['kajntəbɔi] .

"	**A**	**corporal**	**with**	**no**	**hair**	**and**	**still**	**a**	**counterboy**	**.**
"	一个	下士	和	不	头发	和	仍然	一个	柜台男孩	.

"一个没头发的下士，仍然是个柜台小弟。"

[aɪm] [ɪm'prest] .

I'm	**impressed**	**.**
我是	印象深刻	.

我印象深刻。

[aɪm][ɔːl] [ɪəz] , [dæd] .

I'm	**all**	**ears**	**,**	**Dad**	**.**
我是	全部	耳朵	,	爸爸	.

爸爸，我洗耳恭听。

" [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [saɪd] ['wɪərəli] .

"	**The**	**corporal**	**sighed**	**wearily**	**.**
"	这	下士	叹了口气	疲劳	.

下士疲惫地叹了口气。

" [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ðæt] [bə'luːn] [hed] ['ventɪleɪtɪd] , [bʌd] , [ænd; ənd] [gʊd] .

"	**You**	**can**	**get**	**that**	**balloon**	**head**	**ventilated**	**,**	**bud**	**,**	**and**	**good**	**.**
"	你	能	得到	那	气球	头	通风	,	芽	,	和	好的	.

"你可以让你的气球头通风，伙计，那就好了。"

" [weɪnz] [maʊθ] [twɪtʃt] .

"	**Wayne's**	**mouth**	**twitched**	**.**
"	韦恩的	嘴	抽搐	.

韦恩的嘴角抽搐了一下。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃelvz] [ænd; ənd] [ræks] [ɒv; əv] ['wepənz] .

He	**leaned**	**across**	**the**	**counter**	**toward**	**the**	**shelves**	**and**	**racks**	**of**	**weapons**	**.**
他	倾斜	穿过	这	柜台	朝向	这	货架	和	货架	的	武器	.

他俯身越过柜台，看向摆放武器的架子和货架。

" [aɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [kræk] [wen] [ai][get][maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

"	**I'll**	**remember**	**that**	**crack**	**when**	**I**	**get**	**my**	**commission**	**.**
"	患病的	记住	那	裂缝	什么时候	我	得到	我的	委员会	.

"等我拿到佣金的时候，我会记住这个笑话的。"

" [hiː; hi] [bluː] [səʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] [feɪs] .

"	**He**	**blew**	**smoke**	**in**	**the**	**corporal's**	**face**	**.**
"	他	吹	抽烟	在	这	下士的	脸	.

他朝下士脸上喷了一口烟。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɪθ] [ænd; ənd] ['wɛsən] . - , ['ʃəʊldə(r)] ['həʊlstə(r)] [wɪð] [sprɪŋ] - [klɪp] .

"	Bring	me	a	Smith	and	Wesson	.	38	,	shoulder	holster	with	spring	-	clip	.
"	带来	我	一个	史密斯	和	韦森	.	-	,	肩膀	枪套	和	春天	-	夹子	.

"给我拿一把史密斯威森.38口径手枪，配一个带弹簧夹的肩挎式枪套。"

[ænd; ənd] [θrəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['skɛli] ['swɪtʃbleɪd] [fɔː(r); fə(r)] [kɪks] — [ðə; ði][sɪks] - [ɪntʃ] [dɪs'gaɪzd] [dʒɒb]

And	throw	in	a	Skelly	switchblade	for	kicks	—	the	six	-	inch	disguised	job
和	扔	在	一个	斯凯利	弹簧刀	为了	踢	—	这	六	-	英寸	伪装	工作

[wɪð] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [sprɪŋz] .

with	the	double	springs	.
和	这	双倍的	弹簧	.

为了好玩，再加一把 Skelly 弹簧刀——一把六英寸长的伪装刀，带有双弹簧。

" [ðə; ði] ['kɔːpərəl] ['wɔdəl] [bæk] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪtʃbleɪd] [dɪs'gaɪzd] [ɪn][ə; eɪ]

"	The	corporal	waddled	back	with	the	revolver	and	the	switchblade	disguised	in	a
"	这	下士	摇摇摆摆	后退	和	这	左轮手枪	和	这	弹簧刀	伪装	在	一个

['leðə(r)] [kəʊm] [keɪs] .

leather	comb	case	.
皮革	梳子	案件	.

"下士蹒跚地走回来，手里拿着一把左轮手枪和一把弹簧刀，刀子藏在一个皮梳套里。"

[hiː; hi] [tʃekt] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] [rɪ'siːt] ['ledʒə(r)] , [waɪl] [weɪn] [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] ['wepənz] ,

He	checked	them	on	a	receipt	ledger	,	while	Wayne	examined	the	weapons	,
他	已检查	他们	在	一个	收据	账簿	,	尽管	韦恩	检查	这	武器	,

[brəʊk] ['əʊpən][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] ,

broke	open	the	revolver	,
打破	打开	这	左轮手枪	,

他对照收据账簿核对了这些物品，而韦恩则检查了武器，并拆开了左轮手枪。

[twəːl] [ðə; ði]['sɪlɪndə(r)][ænd; ənd] [pʊʃt] ['kɑːrtrɪdʒɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['tʃeɪmbə(r)] .

twirled	the	cylinder	and	pushed	cartridges	into	the	waiting	chamber	.
旋转	这	圆柱	和	推动	墨盒	进入	这	等待	房间	.

他转动弹膛，将弹药筒推入待发室。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [naɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊm] [keɪs] ,

He	slipped	the	knife	from	the	comb	case	,
他	滑倒了	这	刀	从	这	梳子	案件	,

他从梳子盒里抽出刀子，

['flɪk] ['əʊpən][ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ɪts] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtəri] [laɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz]

flicked	open	the	blade	and	stared	at	its	gleam	in	the	buttery	light	as	his
轻弹	打开	这	刀刃	和	凝视	在	它是	闪耀	在	这	黄油味	光	作为	他的

[maʊθ] [went] [draɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'fræktɪd] [ˌɪnkæn'desns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['trɪkl] [ɒn][hɪz; ɪz][breɪn]

mouth	went	dry	and	the	refracted	incandescence	of	it	trickled	on	his	brain
嘴	去	干燥	和	这	折射	白炽	的	它	涓涓细流	在	他的	脑

[laɪk] ['meltɪd] [aɪs] ,

like	melted	ice	,
喜欢	融化	冰	,

他猛地打开刀刃，盯着它在柔和光线下的闪光，这时他的嘴唇变得干涩，刀刃折射出的光芒像融化的冰水一样滴落在他的大脑上。

[ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd]['skeəri] .

exciting	and	scary	.
激动人心	和	可怕的	.

既刺激又可怕。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['leðə(r)] ['dʒækɪt] .

He	removed	his	leather	jacket	.
他	已移除	他的	皮革	夹克	.

他脱掉了皮夹克。

[hi:; hi] [slʌŋ] [ðə; ði]['həʊlstə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][left]['ɑ:mpɪt][ænd; ənd]['testɪd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [klɪp] [rɪ'li:s]

He	slung	the	holster	under	his	left	armpit	and	tested	the	spring	clip	release
他	吊着	这	枪套	在下面	他的	左边	腋窝	和	测试	这	春天	夹子	发布

['sevrəl] [taɪmz] ,

several	times	,
一些	时代	,

他把枪套挎在左腋下，反复测试了几次弹簧夹的释放功能。

['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [sə'reɪtɪd] [bʌt] [drɒpt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][wet][pɑ:m] .

feeling	the	way	the	serrated	butt	dropped	into	his	wet	palm	.
感觉	这	方式	这	锯齿状	屁股	掉落	进入	他的	湿的	棕榈	.

他感觉到锯齿状的屁股落入了他湿润的手掌中。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [bæk] [ɒn][ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪtʃbleɪd] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

He	put	his	jacket	back	on	and	the	switchblade	case	in	his	pocket	.
他	放	他的	夹克	后退	在	和	这	弹簧刀	案件	在	他的	口袋	.

他重新穿上外套，把弹簧刀套放进口袋。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [sed] , "

He	walked	toward	the	elevator	and	didn't	look	back	as	the	corporal	said	,	"
他	步行	朝向	这	电梯	和	没有	看	后退	作为	这	下士	说	,	"

[gʊd] [lʌk] , ['taɪgə(r)] .

Good	luck	,	tiger	.
好的	运气	,	老虎	.

他走向电梯，头也没有回，下士说道："祝你好运，小老虎。"

" ['kæptɪn] [dʒæk] [mu:vd] ['mæsɪvli] .

"	Captain	Jack	moved	massively	.
"	队长	杰克	已搬	大规模	.

杰克船长采取了大规模行动。

[ðə; ði][bɪg][stəʊn] - [wɔ:ld] ['ɒfɪs] , [ə'laɪv] [wɪð] [stʌft] ['laɪən][ænd; ənd]['taɪgə(r)][ænd; ənd] [gʌnrəks] ,

The	big	stone	-	walled	office	,	alive	with	stuffed	lion	and	tiger	and	gunracks	,
这	大的	石头	-	有围墙的	办公室	,	活	和	填充	狮子	和	老虎	和	枪架	,

[si:md] [tu:; tə] [grəʊ] [smɔ:lə(r)] .

seemed	to	grow	smaller	.
似乎	到	生长	较小的	.

那间用石头砌成的大办公室，里面摆满了狮子、老虎的标本和枪架，看起来却越来越小了。

['kæptɪn] [dʒæk] [krɒst] [blæk] - ['bu:tɪd] [legz][ænd; ənd] [wækt] [ə; eɪ] [keɪn] [æt; ət][ðə; ði][flɔ:(r)] .

Captain	Jack	crossed	black	-	booted	legs	and	whacked	a	cane	at	the	floor	.
队长	杰克	交叉	黑色的	-	已启动	腿	和	猛击	一个	甘蔗	在	这	地面	.

杰克船长翘起穿着黑色靴子的双腿，用拐杖敲击地板。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [beə(r)] .

It	had	a	head	shaped	like	a	grinning	bear	.
它	有	一个	头	形状	喜欢	一个	咧嘴笑	熊	.

它的头长得像一只咧嘴笑的熊。

[weɪn] [felt][ðə; ði][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][smaɪl][daɪ][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Wayne	felt	the	assured	smile	die	on	his	face	.
韦恩	毛毡	这	保证	微笑	死	在	他的	脸	.

韦恩脸上那自信的笑容消失了。

['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] [hɪm] .

Something	seemed	to	shrink	him	.
某物	似乎	到	收缩	他	.

似乎有什么东西让他变小了。

[ɪf] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒtʃ] [hɪm'self] [id] [bɪ'gɪn] ['fi:lɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [pi:] [ə'mʌŋ] ['bəʊlɪŋ] [bɔ:lz] .

If	he	didn't	watch	himself	he'd	begin	feeling	like	a	pea	among	bowling	balls	.
如果	他	没有	手表	他自己	他会	开始	感觉	喜欢	一个	豌豆	之中	保龄球	球	.

如果他不注意自己的言行，他就会觉得自己像保龄球中的一颗豌豆。

[kən'temptʃuəsli] [ə'mju:zd] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ['glitə] [æt; ət] [weɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ʃægi] [hed] .

Contemptuously	amused	little	eyes	glittered	at	Wayne	from	a	shaggy	head	.
轻蔑地	觉得好笑	小的	眼睛	闪闪发光	在	韦恩	从	一个	毛茸茸	头	.

一双带着轻蔑和戏谑的小眼睛从一头蓬乱的头发里闪过，直直地盯着韦恩。

['ʃəuldəz] [hʌntʃt] [laɪk] [stʌft] [si:] - [bægz] .

Shoulders	hunched	like	stuffed	sea	-	bags	.
肩膀	弓着背	喜欢	填充	海	-	包	.

双肩耸起，像塞满东西的海员袋。

" [weɪn] ['si:t(ə)n] , " [sed] ['kæptɪn] [dʒæk][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

"	Wayne	Seton	,	"	said	Captain	Jack	as	if	he	were	discussing	something	in	a
"	韦恩	塞顿	,	"	说	队长	杰克	作为	如果	他	是	讨论	某物	在	一个

[bʌg] [kə'lekʃ(ə)n] .

bug	collection	.
漏洞	收藏	.

"韦恩·塞顿，"杰克船长说道，仿佛在谈论昆虫标本收藏中的某些东西。

" [wel] , [wel] , [jʊr; jər] ['ri:əli] ['faɪəd][ʌp] [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ?

"	Well	,	well	,	you're	really	fired	up	aren't	you	?
"	出色地	,	出色地	,	你是	真的	被解雇	向上	不是	你	?

"哟，哟，你真是干劲十足啊！"

['ri:əli] ['gəʊɪŋ][aʊt][tu:; tə] [i:t] - [ɪm] .

Really	going	out	to	eat	'	em	.
真的	去	出去	到	吃	-	呃	.

真的要出去吃一顿。

[raɪt] , [pʌŋk] ? "

Right	,	punk	?	"
正确的	,	朋克	?	"

对吧，小混混?

" [jes] , [sɜ:(r)] , " [weɪn] [sed] .

"	Yes	,	sir	,	"	Wayne	said	.
"	是的	,	先生	,	"	韦恩	说	.

"是的，先生，"韦恩说。

[hi:; hi][ræn][wet][hændz] [daʊn] [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tʃi:nəʊz] .

He	ran	wet	hands	down	the	sides	of	his	chinos	.
他	跑	湿的	双手	向下	这	侧面	的	他的	斜纹棉布裤	.

他用湿漉漉的手抚摸着卡其裤的侧边。

[hɪz; ɪz][legz] [si:md] [ʃi:ðd] [ɪn] [li:d] [æz; əz][hi:; hi][bɪt] ['ɪnwədli] [æt; ət] [ʃrɪŋkɪŋ] [fɪə(r)][ðə; ði] [wei]

His	legs	seemed	sheathed	in	lead	as	he	bit	inwardly	at	shrinking	fear	the	way
他的	腿	似乎	鞘	在	带领	作为	他	少量	内心	在	收缩	害怕	这	方式

[ə; eɪ][dɒg][snæps][æt; ət][ə; eɪ] [wu:nd] .

a	dog	snaps	at	a	wound	.
一个	狗	快照	在	一个	伤口	.

他双腿仿佛被铅包裹着，像狗咬伤口一样，咬着自己逐渐缩小的恐惧。

[ju:; jʊ][bɪg] [ˌəʊvə'bləʊn] [sʌn] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][bʌt; bət] [gʊd] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [pʌŋk] .

You	big	overblown	son	,	he	thought	,	I'll	show	you	but	good	who	is	a	punk	.
你	大的	夸大其词	儿子	,	他	想法	,	患病的	展示	你	但	好的	WHO	是	一个	朋克	.

他心想，你这个自以为是的大儿子，我会让你知道谁才是真正的怂包。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [gai] [weɪt][ænd; ənd] [swet] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [skri:md] .

They	made	a	guy	wait	and	sweat	until	he	screamed	.
他们	制成	一个	盖伊	等待	和	汗	直到	他	尖叫	.

他们让一个人苦等，直到他汗流浃背地尖叫起来。

[ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] [gai] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)][ʌn'tɪl][dɪ'zaɪə(r)] [liːpt] [ɪn][hɪm] ,
They kept a guy on the fire until desire leaped in him ,
他们 保留 一个 盖伊 在 这 火 直到 欲望 跳跃 在 他 ,

他们把一个人放在火上烤，直到他燃起欲望。

[ræn][ænd; ənd] ['bɪləʊd] [ænd; ənd] [rɔːd] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][breɪn][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
ran and billowed and roared until his brain was filled with it .
跑 和 波涛汹涌 和 咆哮 直到 他的 脑 曾是 已填 和 它 .

奔跑、咆哮、怒吼，直到他的大脑都被它填满。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [ɪ'nʌf] .
But that wasn't enough .
但 那 不是 足够的 .

但这还不够。

[ɪf] [ðɪs] ['mʌs(ə)l] - [baʊnd] [kriːp] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] , [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ['həʊldɪŋ]
If this muscle - bound creep was such a big boy , what was he doing holding
如果 这 肌肉 - 边界 潜行者 曾是 这样的 一个 大的 男生 , 什么 曾是 他 正在做 保持
[daʊn] [ə; eɪ] [desk] ?
down a desk ?
向下 一个 桌子 ?

如果这个肌肉发达的家伙真是个大块头，那他为什么会按住一张桌子呢?

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [pʌŋk] .
" Well , this is it , punk .
" 出色地 , 这 是 它 , 朋克 .

“好了，小混混，这就是结局了。”

[juː; jʊ][gəʊ][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɔː(r)] [stɑːt] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [kə'lekʃ(ə)n] .
You go the distance or start a butterfly collection .
你 去 这 距离 或者 开始 一个 蝴蝶 收藏 .

你可以全力以赴，也可以开始收集蝴蝶标本。

" [ðə; ði] [keɪn] [dɑːtɪd] [ʌp] .
" The cane darted up .
" 这 甘蔗 飞镖 向上 .

拐杖猛地向上挥动。

[ə; eɪ] [bleɪd] [snik] [frɒm; frəm][ðə; ði][end][ænd; ənd] [stɒpt] [æn; ən] [ɪntʃ] [frɒm; frəm] [weɪnz] [nəʊz] .
A blade snicked from the end and stopped an inch from Wayne's nose .
一个 刀刃 偷笑 从 这 结尾 和 停止 一个 英寸 从 韦恩的 鼻子 .

刀刃从刀尖划过，停在距离韦恩鼻子一英寸的地方。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [ʌp][ə; eɪ] ['ʃeɪki] [hænd] [ɪn'vɒləntrəli] [ænd; ənd] [klæmpt] [ə; eɪ] ['nʌkl] - [rɪdʒd] [gæg]
He jerked up a shaky hand involuntarily and clamped a knuckle - ridged gag
他 猛地一抖 向上 一个 摇晃 手 不由自主 和 夹紧 一个 指关节 - 脊状的 插科打诨
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɑːspɪŋ] [maʊθ] .
to his gasping mouth .
到 他的 喘息 嘴 .

他不由自主地抬起一只颤抖的手，用一个指节状的口塞堵住了自己喘息的嘴。

['kæptɪn] [dʒæk] ['tʃʌkl] .
Captain Jack chuckled .
队长 杰克 轻笑 .

杰克船长轻笑了一声。

" [ɔːl] [raɪt] , ['sjuːpəbɔi] .
" All right , superboy .
" 全部 正确的 , 超级小子 .

“好的，超级小子。”

" [hiː; hi]['hændɪd] [weɪn] [hɪz; ɪz][pæskɑːrd] .
" He handed Wayne his passcard .
" 他 递交 韦恩 他的 通行卡 .

他把通行卡递给了韦恩。

" ['kɜːrfjuːz] [ɒf] , [pʌŋk] , [fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['aʊəz] .
" Curfew's off , punk , for 6 hours .
" 宵禁 离开 , 朋克 , 为了 6 小时 .

"宵禁解除，小混蛋，6个小时。"

[juː; jʊ][gɒt][sɪks] ['aʊəz] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] . "
You got 6 hours to make out . "
你 得到 6 小时 到 制作 出去 . "

你们有六个小时的时间亲热。

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

"是的，先生。"

" [jɔː(r); jə(r)] [biːst] [ɪz] [praɪmd] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɔː(r)]['eɪsɪz] [klʌb] [ɒn][ðə; ðɪ] [west] [saɪd] .
" Your beast is primed and waiting at the Four Aces Club on the West Side .
" 你的 兽 是 已准备 和 等待 在 这 四 王牌 俱乐部 在 这 西方 边 .

"你的野兽已经准备就绪，正在西区的四王牌俱乐部等着你。"

[nəʊ] [weə(r)] [ðæt] [ɪz] , [pʌŋk] ? "
Know where that is , punk ? "
知道 在哪里 那 是 , 朋克 ? "

知道那在哪儿吗，小子?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɑːst] . "
" No , sir , but I'll find it fast . "
" 不 , 先生 , 但 患病的 寻找 它 快速地 . "

"不，先生，但我会很快找到的。"

" [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] , [pʌŋk] , " [smaɪld] ['kæptɪn] [dʒæk] .
" Sure you will , punk , " smiled Captain Jack .
" 当然 你 将要 , 朋克 , " 微笑 队长 杰克 .

"你肯定会的，小子，"杰克船长笑着说。

" [ʃɪl] [biː; bi] ['weərɪŋ] ['jeləʊ] [slæks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [ʃɜːt] .
" She'll be wearing yellow slacks and a red shirt .
" 壳 是 穿着 黄色的 休闲裤 和 一个 红色的 衬衫 .

她会穿黄色长裤和红色衬衫。

[blæk] [heə(r)] , [ə; eɪ][kjuːt] [trɪk] .
Black hair , a cute trick .
黑色的 头发 , 一个 可爱的 诡计 .

黑发，一个可爱的小技巧。

[ʃiːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hefti] ['saɪkəʊ] [huː] [iːts] [pʌŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .
She's with a hefty psycho who eats punks for breakfast .
她是 和 一个 沉重的 心理 WHO 吃 朋克 为了 早餐 .

她和一个身材魁梧的疯子在一起，那疯子早餐就把朋克当饭吃。

[hiːz] ['butʃə] [faɪv] ['piːp(ə)l] .
He's butchered five people .
他是 屠宰 五 人们 .

他残忍地杀害了五个人。

['ðer] [bəuθ][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][lɪst] , ['siːt(ə)n] .
They're both on top of the Undesirable list , Seton .
它们是 两个都 在 顶部 的 这 不理想的 列表 , 塞顿 .

塞顿，他们俩都名列"不受欢迎人物"名单之首。

[ðeɪ] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] ['ðer] [jɔː(r); jə(r)] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] . "
They got to go and they're your key to the stars . "
他们 得到 到 去 和 它们是 你的 钥匙 到 这 明星 . "

他们必须离开，他们是通往星辰的钥匙。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [weɪn] [sed] .
" Yes , sir , " Wayne said .
" 是的 , 先生 , " 韦恩 说 .

"是的，先生，"韦恩说。

" [səʊ][rʌn] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] , [pʌŋk] , " [grɪnd] ['kæptɪn] [dʒæk] .
" So run along and make out , punk , " grinned Captain Jack .
" 所以 跑步 沿着 和 制作 出去 , 朋克 , " 咧嘴一笑 队长 杰克 .

"那就快去亲热吧，小混蛋，"杰克船长咧嘴一笑。

[ə; eɪ] - [stɒpt] [weɪn] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
A copcar stopped Wayne as he started over the bridge ,
一个 - 停止 韦恩 作为 他 开始 超过 这 桥 ,

韦恩刚要过桥，就被一辆警车拦住了。

[aʊt][ɒv; əv] [braɪt] [rɪ'spektəbl] ['niːɒn]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɜːki] ['wɛst.saɪd] [slʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
out of bright respectable neon into the murky westside slum over the river .
出去 的 明亮的 可敬 氖 进入 这 浑浊的 西区 贫民窟 超过 这 河 .

从明亮体面的霓虹灯下，走进河对岸阴暗的西区贫民窟。

[weɪn] [weɪvd] [ðə; ði] [pɑːs] [kɑːd] , [saɪnd] [baɪ] ['kæptɪn] [dʒæk] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][kɑːps] ['kwɪvərɪŋ] [nəʊz] .
Wayne waved the pass card , signed by Captain Jack , under the cop's quivering nose .
韦恩 挥手 这 经过 卡片 , 签名 经过 队长 杰克 , 在下面 这 警察的 颤抖 鼻子 .

韦恩在警察颤抖的鼻子底下晃了晃那张由杰克船长签名的通行证。

[ðə; ði][kɒp] ['ʃivə] [ænd; ənd] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪm][ɒn] .
The cop shivered and stepped back and waved him on .
这 警察 瑟瑟发抖 和 步 后退 和 挥手 他 在 .

警察打了个寒颤，后退一步，挥手示意他离开。

[ðə; ði][oʊldz] [rɔːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [naɪts] [reɪn] [bluː] [ə'weɪ] .
The Olds roared over the bridge as the night's rain blew away .
这 奥尔兹 咆哮 超过 这 桥 作为 这 夜晚 雨 吹 离开 .

夜雨被吹散，奥兹汽车轰鸣着驶过大桥。

[ðə; ði][eə(r)] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [tʃɪl] [ænd; ənd][dæmp] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]
The air through the open window was chill and damp coming from
这 空气 通过 这 打开 窗户 曾是 寒意 和 潮湿 未来 从
- ,
Slumville ,
- ,

透过敞开的窗户，从贫民窟吹来的空气又冷又湿。

[bʌt; bət] [weɪn] [felt][ə; eɪ][kəʊld][ðæt] ['wʌznt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɔː(r)][ðə; ði][wɪnd] .
but Wayne felt a cold that wasn't of the night or the wind .
但 韦恩 毛毡 一个 寒冷的 那 不是 的 这 夜晚 或者 这 风 .

但韦恩感到一阵寒意，这寒意并非来自夜晚或风。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ][ræts] ['wɒrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [in'fiəriəz] .
He turned off into a rat's warren of the inferiors .
他 转向 离开 进入 一个 老鼠的 沃伦 的 这 下等人 .

他拐进了下等人的鼠窝。

[laɪts] [tɜːnd] [peɪl] , ['siːkrətɪv] [ænd; ənd] [spɑːs] , [ðə; ði] [ˌʌn'kerd] - [fɔː(r); fə(r)] [striːts] [bɪ'keɪm]
Lights **turned** **pale** **,** **secretive** **and** **sparse** **,** **the** **uncared** **-** **for** **streets** **became**
灯 转向 苍白 , 神秘的 和 疏 , 这 无人关心 - 为了 街道 成为
[rʌf] [wɪð] ['pɪtɪd] ['pɒthəʊlz] ,
rough **with** **pitted** **potholes** **,**
粗糙的 和 凹坑 坑洼 ,

灯光变得昏暗、幽暗而稀疏，年久失修的街道变得坑坑洼洼，崎岖不平。

['nærəʊ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['hjuːmɪd] [wɪð] [wet] [ʌn'plez(ə)nt] [smelz] .
narrow **and** **winding** **and** **humid** **with** **wet** **unpleasant** **smells** **.**
狭窄的 和 绕线 和 湿 和 湿的 令人不快的 气味 .

狭窄、蜿蜒、潮湿，散发着难闻的湿气气味。

[weɪnz] ['fɪəf(ə)l] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] [æz; əz] [hiː; hi] [kruːz] [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] [θruː] [ðə; ði]
Wayne's **fearful** **exhilaration** **increased** **as** **he** **cruised** **with** **bated** **breath** **through** **the**
韦恩的 可怕 兴奋 增加 作为 他 巡航 和 被 气息 通过 这
[dɑːk] [meɪz] [ɒv; əv] [striːts] [ænd; ənd] ['rɪkəti] ['tenəmənts] ['krɔːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]
dark **mazes** **of** **streets** **and** **rickety** **tenements** **crawling** **with** **the** **shadows** **of**
黑暗的 迷宫 的 街道 和 摇摇晃晃的 廉租公寓 爬行 和 这 阴影 的
[mɪ'stɪəriəs] ['prɒmɪs] .
mysterious **promise** **.**
神秘 承诺 .

韦恩既恐惧又兴奋，他屏住呼吸，穿梭在黑暗迷宫般的街道和摇摇欲坠的公寓楼中，神秘的希望的阴影笼罩着一切。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['æli] , [dɑːk] , [ə; eɪ] [gluːm] - ['drɪpɪŋ] ['tʌn(ə)l] .
He **found** **the** **alley** **,** **dark** **,** **a** **gloom** **-** **dripping** **tunnel** **.**
他 成立 这 胡同 , 黑暗的 , 一个 愁云 - 滴落 隧道 .

他发现那条小巷阴暗潮湿，像一条滴着阴雨水的隧道。

[hiː; hi] [drəʊv] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [rəʊld] [ə'lɒŋ] , ['wɒtʃɪŋ] .
He **drove** **cautiously** **into** **it** **and** **rolled** **along** **,** **watching** **.**
他 驾驶 谨慎地 进入 它 和 滚动 沿着 , 观看 .

他小心翼翼地把车开进去，然后沿着路行驶，一边观察。

[hɪz; ɪz] ['beli] [eɪkt] [wɪð] [ɪk'spektənsi] [æz; əz] [hiː; hi] ['spɒtɪd] [ðə; ði] [sɪk] - ['lʊkɪŋ] [dæb] [ɒv; əv] ['niːɒn]
His **belly** **ached** **with** **expectancy** **as** **he** **spotted** **the** **sick** **-** **looking** **dab** **of** **neon**
他的 腹部 疼痛 和 预期 作为 他 斑 这 生病的 - 寻找 轻拍 的 氖
['wɒnli] ['spɑːklɪŋ] .
wanly **sparkling** **.**
微弱 闪闪发光 .

当他看到那点看起来病怏怏的霓虹灯闪烁时，他的肚子因期待而隐隐作痛。

[fɔː(r)] ['eɪsɪz] [klʌb]
FOUR **ACES** **CLUB**
四 王牌 俱乐部

四王牌俱乐部

[hiː; hi] [pɑːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['æli] .
He **parked** **across** **the** **alley** **.**
他 停放 穿过 这 胡同 .

他把车停在了巷子对面。

[hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] ['ʃædəʊz] , ['dɪgɪŋ] [ðə; ði] ['sʌltri] [biːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmbəʊ] ,
He **got** **out** **and** **stood** **in** **shadows** **,** **digging** **the** **sultry** **beat** **of** **a** **combo** **,**
他 得到 出去 和 站立 在 阴影 , 挖掘 这 闷热 打 的 一个 组合 ,

他下了车，站在阴影里，沉浸在乐队演奏的性感节奏中。

[ðə; ði][waɪld] [pʌls] [ɒv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [brɑːs] ['fɪltərɪŋ] [θruː] ['wɪndəʊz] ['peɪntɪd]
the **wild** **pulse** **of** **drums** **and** **spinning** **brass** **filtering** **through** **windows** **painted**
这 荒野 脉冲 的 鼓 和 旋转 黄铜 过滤 通过 视窗 绘
[blæk] .
black **.**
黑色的 .

狂野的鼓声和旋转的铜管乐声透过漆黑的窗户传来。

[hiː; hi] [briːðd] [diːp] , ['stɑːtɪd] ['əʊvə(r)] , [dʌk] [bæk] .
He **breathed** **deep** **,** **started** **over** **,** **ducked** **back** **.**
他 呼吸 深的 , 开始 超过 , 躲闪 后退 .

他深吸一口气，重新开始，然后向后躲闪。

[ə; eɪ] ['stjuːbʌm] [wiːv] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bæŋk] [ɒv; əv] ['gɑːbɪdʒ] [kænz] , ['hʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
A **stewbum** **weaved** **out** **of** **a** **bank** **of** **garbage** **cans** **,** **humming** **to** **himself** **,**
一个 炖菜 编织 出去 的 一个 银行 的 垃圾 罐头 , 哼唱 到 他自己 ,

一个流浪汉从一堆垃圾桶里钻出来，哼着小曲儿。

['pʊlɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [reɪnsoʊkt] [ʃɜːt] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [peɪl] [stɪk] ['bɒdi] .
pulling **at** **a** **rainsoaked** **shirt** **clinging** **to** **a** **pale** **stick** **body** **.**
拉 在 一个 被雨水浸透 衬衫 依恋 到 一个 苍白 戳 身体 .

一把扯着一件被雨水浸透的衬衫，衬衫紧紧贴在苍白瘦削的身躯上。

[hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [weɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [slɪm] [grʌb] ['bæləns t] [ɒn] [wʌn] [end] .
He **reminded** **Wayne** **of** **a** **slim** **grub** **balanced** **on** **one** **end** **.**
他 提醒 韦恩 的 一个 苗条的 幼虫 均衡 在 一 结尾 .

他让韦恩想起一条瘦长的虫子，它一头保持平衡。

[ðə; ði] ['stjuːbʌm] ['stʌmb(ə)ld] .
The **stewbum** **stumbled** **.**
这 炖菜 踉跄 .

炖菜的主人踉跄了一下。

[hɪz; ɪz] ['bɪədɪd] [feɪs] [ɪn] [dɪm] ['breɪkɪŋ] ['muːnlaɪt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɜːti] , ['griːnɪʃ] [tɪndʒ] [æz; əz] [hiː; hi]
His **bearded** **face** **in** **dim** **breaking** **moonlight** **had** **a** **dirty** **,** **greenish** **tinge** **as** **he**
他的 留着胡子的 脸 在 暗淡 打破 月光 有 一个 肮脏的 , 绿绿色 色调 作为 他
[senst] [weɪn] [ðeə(r)] .
sensed **Wayne** **there** **.**
感觉到的 韦恩 那里 .

在昏暗的月光下，他蓄着胡须的脸上泛着脏兮兮的绿色，因为他感觉到了韦恩就在那里。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn] [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [ˌʌnkəʊ'ɔːdɪneɪtɪd] ['dʒɪg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd]
He **turned** **in** **a** **grotesque** **uncoordinated** **jiggling** **and** **his** **eyes** **were** **wide**
他 转向 在 一个 怪诞 不协调 抖动 和 他的 眼睛 是 宽的
[wɪð] ['terə(r)] [ænd; ənd] [duːm] .
with **terror** **and** **doom** **.**
和 恐怖 和 厄运 .

他扭动着身体，动作怪异而笨拙，双眼中充满了恐惧和绝望。

" [aɪ] ['gɒtə] [haɪd] , [kɪd] .
" **I** **gotta** **hide** **,** **kid** **.**
" 我 必须 隐藏 , 孩子 .

"我得躲起来，孩子。"

['ðer] [ɒn] [ˌem 'iː] .
They're **on** **me** **.**
它们是 在 我 .

他们盯上我了。

" [weɪnz] [tʃest] [rəʊz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [kɜːld] .
" **Wayne's** **chest** **rose** **and** **his** **hands** **curled** **.**
" 韦恩的 胸部 玫瑰 和 他的 双手 卷曲 .

韦恩胸膛起伏，双手蜷缩起来。

[ðə; ði] [bʌmz] ['fɪŋgəz] [druː] [æt; ət][ðə; ði][eə(r)][laɪk] [waɪt] ['tælən] .

The	bum's	fingers	drew	at	the	air	like	white	talons	.
这	流浪汉	手指	画	在	这	空气	喜欢	白色的	利爪	.

流浪汉的手指像白色的利爪一样在空中挥舞。

" [help] [ˌem 'iː] , [kɪd] .

"	Help	me	,	kid	.
"	帮助	我	,	孩子	.

“孩子，帮帮我。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['skrætʃi] [kraɪ][ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [blɑːst][ɒv; əv]

"	He	turned	with	a	scratchy	cry	and	retreated	before	the	sudden	blast	of
"	他	转向	和	一个	粗糙的	哭	和	撤退	前	这	突然	爆炸	的

['hedˌlaɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kæd] ['bʊlətɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] .

headlights	from	a	Cad	bulleting	into	the	alley	.
前大灯	从	一个	CAD	要点	进入	这	胡同	.

“他嘶哑地叫了一声，转身就跑，躲开了突然冲进巷子的凯迪拉克汽车刺目的车灯。

[ðə; ði][kæd] [rʌʃt] [pɑːst] [weɪn] [ænd; ənd][hiː; hi][felt][ðə; ði]['endʒɪn] - [hɒt] [fjuːmz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][legz]

The	Cad	rushed	past	Wayne	and	he	felt	the	engine	-	hot	fumes	against	his	legs
这	CAD	匆忙	过去的	韦恩	和	他	毛毡	这	引擎	-	热的	烟雾	反对	他的	腿

.

:

.

凯迪拉克飞驰而过，韦恩感到引擎的热气喷到了他的腿上。

['taɪə(r)z] [skwiːl] .

Tires	squealed	.
轮胎	尖叫	.

轮胎发出刺耳的摩擦声。

[ðə; ði][kæd] [stɒpt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːnə] [ɪn] [blæk] ['dʒækɪt] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [æz; əz]

The	Cad	stopped	and	a	teener	in	black	jacket	jumped	out	and	crouched	as
这	CAD	停止	和	一个	青少年	在	黑色的	夹克	跳了起来	出去	和	蹲着	作为

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['stɔːkɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['rʌmi] .

he	began	stalking	the	old	rummy	.
他	开始	跟踪	这	老的	拉米纸牌	.

那辆破车停了下来，一个穿着黑色夹克的少年跳下车，蹲下身子，开始跟踪那个老酒鬼。

" [ðɪs] [ɪz][hɪm] !

"	This	is	him	!
"	这	是	他	!

“这就是他！”

[ðɪs] [ɪz][hɪm][ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði] ['tiːnə] [jeld] ,

This	is	him	all	right	,	"	the	teener	yelled	,
这	是	他	全部	正确的	,	"	这	青少年	大喊	,

“没错，就是他！”少年喊道。

[ænd; ənd][wʌn][hænd] [keɪm] [ʌp] ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [bæt] .

and	one	hand	came	up	swinging	a	baseball	bat	.
和	一	手	来了	向上	摇摆	一个	棒球	蝙蝠	.

一只手举了起来，挥舞着棒球棒。

[ə; eɪ] [hed] [bɒbd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kæd] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]['gɪg(ə)ld] .

A	head	bobbed	out	of	the	Cad	window	and	giggled	.
一个	头	波波德	出去	的	这	CAD	窗户	和	咯咯地笑	.

一个脑袋从凯德的窗户里探了出来，咯咯地笑了起来。

[ðə; ði]['fʌmb(ə)l] - ['fʊtɪd] ['rʌmi] [traɪd][tuː; tə][rʌn] [ænd; ənd] [plɔp] [ɒn][wet] ['peɪvmənt] .

The	fumble	-	footed	rummy	tried	to	run	and	plopped	on	wet	pavement	.
这	摸索	-	有脚的	拉米纸牌	尝试	到	跑步	和	扑通一声	在	湿的	路面	.

笨手笨脚的拉米试图奔跑，结果一屁股坐在了湿漉漉的人行道上。

[ðə; ði] ['tiːnə] [muːvd] [ɪn] ,

The	teener	moved	in	,
这	青少年	已搬	在	,

那个青少年搬了进来。

[waɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [bɜːnt] ['rʌbə(r)] ['hɔvə, 'hʌ-] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [kæd] [kruːz] [ɪn]

while	a	faint	odor	of	burnt	rubber	hovered	in	the	air	as	the	Cad	cruised	in
尽管	一个	头晕的	气味	的	烧焦的	橡皮	悬停	在	这	空气	作为	这	CAD	巡航	在

[ə; eɪ] [sləʊ] ['fɒləʊ] - [ʌp] .

a	slow	follow	-	up	.
一个	慢的	跟随	-	向上	.

凯迪拉克缓慢地跟在后面，空气中弥漫着淡淡的橡胶烧焦的气味。

[weɪnz] [breθ] ['kwikən] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒtʃt] , ['fiːlɪŋ] ['sʌmhaʊ] [blæŋk] ['wʌndə(r)] [æt; ət]

Wayne's	breath	quickened	as	he	watched	,	feeling	somehow	blank	wonder	at
韦恩的	气息	加速	作为	他	观看	,	感觉	不知何故	空白的	想知道	在

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ðeə(r)] ,

finding	himself	there	,
寻找	他自己	那里	,

韦恩看着眼前的一切，呼吸变得急促起来，心中涌起一股莫名的茫然和惊奇，他怎么会身处此地?

[friː] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst] [wɪð] [nəʊ] ['kɜːfjuː] [ænd; ənd] [nəʊ] [lɔː] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

free	and	breaking	out	at	last	with	no	curfew	and	no	law	but	his	own	.
自由的	和	打破	出去	在	最后的	和	不	宵禁	和	不	法律	但	他的	自己的	.

他终于获得了自由，摆脱了宵禁和法律的束缚，只拥有自己的意志。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] ['eniθɪŋ] .

He	felt	as	though	he	couldn't	stop	anything	.
他	毛毡	作为	尽管	他	不能	停止	任何事物	.

他感觉自己什么都阻止不了。

['lɪvɪŋ] [siːmd] [də'rekʃnləs; daɪ'rekʃnləs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːdləs] ,

Living	seemed	directionless	,	but	he	still	would	go	with	it	regardless	,
活的	似乎	无方向	,	但	他	仍然	会	去	和	它	不管	,

生活似乎没有方向，但他还是会继续下去。

[ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [drɒpt] [ɒf] [ɔː(r)] [bluː] [tuː; tə] [hel] [laɪk] [ə; eɪ] [hɒt] [lait] - [bʌlb] .

until	something	dropped	off	or	blew	to	hell	like	a	hot	light	-	bulb	.
直到	某物	掉落	离开	或者	吹	到	地狱	喜欢	一个	热的	光	-	电灯泡	.

直到有什么东西掉下来或者像烧红的灯泡一样爆炸。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['weɪtɪŋ] .

He	held	his	breath	,	waiting	.
他	握住	他的	气息	,	等待	.

他屏住呼吸，等待着。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [tenst] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [ɪn] ['spɪrɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ]

His	body	was	tensed	and	rigid	as	he	moved	in	spirit	with	the	hunting
他的	身体	曾是	紧张的	和	死板的	作为	他	已搬	在	精神	和	这	打猎

['tiːnə] ,

teener	,
青少年	,

他的身体紧绷僵硬，仿佛与那个狩猎少年心意相通。

[æn; ən] [ɒm'nɪsiənt] ['ʃædəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['laɪs(ə)ns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['getəʊ] ['dʒʌŋg(ə)l] ['twenti]

an	omniscient	shadow	with	a	hunting	license	and	a	ghetto	jungle	twenty
一个	无所不知	阴影	和	一个	打猎	执照	和	一个	贫民窟	丛林	二十

[maɪlz] [diːp] .

miles	deep	.
英里	深的	.

一个无所不知的影子，拥有狩猎许可证，以及一片深达二十英里的贫民窟丛林。

[ðə; ði] ['krɔ:lɪŋ] ['stju:bʌm] [skri:md] [æz; əz][ðə; ði] ['beɪsbɔ:l] [bæt] [wækt] .

The	crawling	stewbum	screamed	as	the	baseball	bat	whacked	.
这	爬行	炖菜	尖叫	作为	这	棒球	蝙蝠	猛击	.

棒球棒击中地面时，爬行的炖菜发出尖叫。

[ðə; ði] ['ti:nə] [lɑ:ft] .

The	teener	laughed	.
这	青少年	笑了	.

少年笑了。

[weɪn] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ʃaʊt] .

Wayne	wanted	to	shout	.
韦恩	通缉	到	喊	.

韦恩想大喊。

[hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [jel] [klɑ:gd] [ʌp] ['sʌmweə(r)] ,

He	opened	his	mouth	,	but	the	yell	clogged	up	somewhere	,
他	打开	他的	嘴	,	但	这	叫喊	堵塞	向上	某处	,

他张开嘴，但喊声却哽在了喉咙里。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['saʊndləs] [jet] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [stɪl] ['əʊpən] [æz; əz] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði]

so	that	he	remained	soundless	yet	with	his	mouth	still	open	as	he	heard	the
所以	那	他	剩余	无声	然而	和	他的	嘴	仍然	打开	作为	他	听到	这

['peɪˌpf] [θʌd] [weə(r)] [ðə; ði] ['ju:sləs] ['waɪnəʊ] [kɜ:ld] [ʌp] [wɪð] [stɪk] [ɑ:mz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ru:mi] [feɪs]

payoff	thuds	where	the	useless	wino	curled	up	with	stick	arms	over	his	rheumy	face
付清	砰砰声	在哪里	这	无用	酒鬼	卷曲	向上	和	戳	武器	超过	他的	风湿病	脸

.

:

.

因此，他一言不发，嘴巴却还张着，听到了那没用的酒鬼蜷缩着身子，用棍子般的胳膊捂着他那张流鼻涕的脸时发出的砰砰声。

[ðə; ði] ['ti:nə] [lɑ:ft] , [tɒst] [ðə; ði] [bæt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð]

The	teener	laughed	,	tossed	the	bat	away	and	began	jumping	up	and	down	with
这	青少年	笑了	,	抛掷	这	蝙蝠	离开	和	开始	跳	向上	和	向下	和

[hɪz; ɪz] ['hɒbˌneɪld] ,

his	hobnailed	,
他的	钉鞋	,

少年笑着把球棒扔到一边，开始穿着钉鞋跳上跳下。

[meɪl] - ['ɔ:də(r)] [eə(r)] [fɔ:s] [bu:ts] .

mail	-	order	air	force	boots	.
邮件	-	命令	空气	力量	靴子	.

邮购空军靴。

[ðen] [hi:; hi] [ræn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kæd] .

Then	he	ran	into	the	Cad	.
然后	他	跑	进入	这	CAD	.

然后他遇到了那个无赖。

[ə; eɪ] [hu:tʃ] ['bɒt(ə)l] [sɔ:rd] [aʊt] , [meɪd] [ə; eɪ] ['brɪt(ə)l] [tɪŋk] - [tɪŋk] [ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [glɑ:s] .

A	hootch	bottle	soared	out	,	made	a	brittle	tink	-	tink	of	falling	glass	.
一个	私酿酒	瓶子	飙升	出去	,	制成	一个	脆	叮当	-	叮当	的	坠落	玻璃	.

一个私酿酒瓶飞了出去，玻璃破碎发出清脆的叮叮声。

" [gəʊ] , [mæn] !

"	Go	,	man	!
"	去	,	男人	!

加油，伙计！

" [ðə; ði][kæd] [wʊʃ] [baɪ] .
" The Cad wooshed by .
" 这 CAD 嗖嗖地一声 经过 .

“凯德号呼啸而过。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hɒləʊ] ['sʌkɪŋ] [nɔɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [baʊnst] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn]
It made a sort of hollow sucking noise as it bounced over the old man
它 制成 一个 种类 的 空洞的 吸吮 噪音 作为 它 弹跳 超过 这 老的 男人
[twaɪs] .
twice .
两次 .

它两次弹跳到老人身上时，发出了一种空洞的吸吮声。

[ðen] [ðə; ði] - [dɪ'mɪnɪʃt] [laɪk] [braɪt] [wɪnd] - [bləʊn] [spɑːks] .
Then the finlights diminished like bright wind - blown sparks .
然后 这 - 减少 喜欢 明亮的 风 - 吹 火花 .

随后，鱼鳍上的灯光像被风吹起的明亮火花一样渐渐消失。

[weɪn] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [sniə] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['hjuːmən] ['gɑːbɪdʒ] ['laɪɪŋ] [ɪn] [skʌmd]
Wayne walked over and sneered down at the human garbage lying in scummed
韦恩 步行 超过 和 冷笑 向下 在 这 人类 垃圾 说谎 在 渣滓
[reɪn] [puːlz] .
rain pools .
雨 游泳池 .

韦恩走过去，冷笑着俯视着躺在积满污垢的雨水坑里的那些人渣。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [rɔː] ['vaɪələns] , [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [blʌd] ,
The smell of raw violence , the scent of blood ,
这 闻 的 生的 暴力 , 这 香味 的 血 ,

赤裸裸的暴力气息，鲜血的味道，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [θʌmp] [laɪk][ə; eɪ] [træpt] ['rʌbə(r)] [bɔːl][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .
made his heart thump like a trapped rubber ball in a cage .
制成 他的 心 扑通 喜欢 一个 被困 橡皮 球 在 一个 笼 .

他的心脏像被困在笼子里的橡胶球一样砰砰直跳。

[hiː; hi] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði][fɔː(r)]['eɪsɪz] ,
He hurried into the Four Aces ,
他 慌忙 进入 这 四 王牌 ,

他匆匆走进四王牌酒吧，

[drɔːn] [baɪ][æn; ən] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] ['vɪʒn] . . . [ænd; ənd] [pə'sjuːd] [baɪ][ðə; ði] ['hɒləʊ] ['hɔːntɪŋ] [fɪəz]
drawn by an exhilarating vision . . . and pursued by the hollow haunting fears
绘制 经过 一个 令人振奋 想象 . . . 和 追击 经过 这 空洞的 令人难忘 恐惧
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪˈzaɪr] .
of his own desires .
的 他的 自己的 欲望 .

被令人兴奋的愿景所吸引……却又被自身欲望带来的空虚而挥之不去的恐惧所困扰。

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [heɪz] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [l'ɪkəd] ['dɪzinəs] [ænd; ənd]
He walked through the wavering haze of smoke and liquored dizziness and
他 步行 通过 这 摇摆不定 阴霾 的 抽烟 和 含酒精的 头晕 和
[stʊd] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɜːnɪd] [ðə; ði][dɑːk] .
stood until his eyes learned the dark .
站立 直到 他的 眼睛 学习 这 黑暗的 .

他穿过摇曳的烟雾和醉酒后的眩晕，站着直到他的眼睛适应了黑暗。

[hiː; hi] ['spɒtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [red] [ʃɜːt] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [legz]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [ə'bʌv] [ə; eɪ]

He	spotted	her	red	shirt	and	yellow	legs	over	in	the	corner	above	a
他	斑	她	红色的	衬衫	和	黄色的	腿	超过	在	这	角落	多于	一个

['mɜːki] ['laɪtɪd] ['teɪb(ə)l] .

murky	lighted	table	.
浑浊的	照明	桌子	.

他瞥见她穿着红色衬衫，穿着黄色长腿，站在角落里一张灯光昏暗的桌子上方。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][ˌsʌb'hjuːmən]['pɪksi] [feɪs] [lɪft] .

He	walked	toward	her	,	watching	her	little	subhuman	pixie	face	lift	.
他	步行	朝向	她	,	观看	她	小的	低等人类	小精灵	脸	举起	.

他朝她走去，看着她那张瘦削得像小精灵一样的脸。

[ðə; ði] [aɪz] ['waɪdnd] [wɪð] [ɪk'saɪtɪŋ] ['terə(r)] , [tɜːnd] ['iːv(ə)n]['peɪlə(r)][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [red] [slæʃ] [ɒv; əv]

The	eyes	widened	with	exciting	terror	,	turned	even	paler	behind	a	red	slash	of
这	眼睛	扩大	和	激动人心	恐怖	,	转向	甚至	肤色较浅	在后面	一个	红色的	削减	的

['senʃuəs] [maʊθ] .

sensuous	mouth	.
感性的	嘴	.

她的双眼因惊恐而睁大，随后，在一张性感的红色嘴唇后，她的脸色变得更加苍白。

[briːft] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [praɪmd] [ænd; ənd]['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] , [ʃiː; ʃi]['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)]

Briefed	and	waiting	,	primed	and	eager	for	running	,	she	recognized	her
简报	和	等待	,	已准备	和	渴望的	为了	跑步	,	她	认可	她

[pə'sjuːə(r)][æt; ət][wʌns] .

pursuer	at	once	.
追击者	在	一次	.

她已做好充分准备，蓄势待发，渴望奔跑，一眼就认出了追赶她的人。

[hiː; hi][sæt][æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ]

He	sat	at	a	table	near	her	,	watching	and	grinning	and	seeing
他	卫星	在	一个	桌子	靠近	她	,	观看	和	咧嘴笑	和	看到

[hɜː(r); hə(r)][skwɜːm] .

her	squirm	.
她	蠕动	.

他坐在她附近的一张桌子旁，看着她扭动身体，脸上带着一丝坏笑。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] [ðæt] ['slaɪtli] ['bæfld] , ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

She	sat	in	that	slightly	baffled	,	fearful	and	uncomprehending	attitude	of	being
她	卫星	在	那	轻微地	困惑	,	可怕	和	难以理解	态度	的	存在

['məʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

她一动不动地坐着，脸上带着些许困惑、恐惧和茫然。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['æktəz] [pə'fɔːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['wɪədəʊ]['drɑːmə] ['biːɪŋ] [steɪdʒd][ɪn]

as	though	they	were	all	actors	performing	in	a	weirdo	drama	being	staged	in
作为	尽管	他们	是	全部	演员	表演	在	一个	怪人	戏剧	存在	摆拍	在

[ðæt] ['sməʊki] [θɪk] - [eəd] [daɪv] .

that	smoky	thick	-	aired	dive	.
那	烟	厚的	-	播出	潜水	.

仿佛他们都是演员，正在那间烟雾缭绕、空气污浊的小酒吧里表演一出怪诞的戏剧。

[weɪn] [smaɪld] [wɪð] [raɪ] [suːˌpɪəri'ɒrəti][æt; ət][ðə; ði] ['redˌhedɪd] ['saɪkəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['dɜːti] [tiː] - [ʃɜːt] ,

Wayne	smiled	with	wry	superiority	at	the	redheaded	psycho	in	a	dirty	T	-	shirt	,
韦恩	微笑	和	讽刺	优势	在	这	红发	心理	在	一个	肮脏的	T	-	衬衫	,

韦恩带着一丝嘲讽的优越感，对着那个穿着脏兮兮T恤的红发疯子笑了笑。

[ə; eɪ][bɪg]['bruːzə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] [feɪs] .

a	big	bruiser	with	a	gorilla	face	.
一个	大的	恶棍	和	一个	大猩猩	脸	.

一个身材魁梧、长着猩猩脸的壮汉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtʌsl] [hɪz; ɪz] [maʊs] [ˈhevi] .

He	was	tussling	his	mouse	heavy	.
他	曾是	争斗	他的	老鼠	重的	.

他正费力地摆弄着鼠标。

" [wʌts] [jɔːz] , [ˈtiːnə] ?

"	What's	yours	,	teener	?
"	是什么	你的	,	青少年	?

“你的呢，小家伙？”

" [ðə; ði] [slʌg] - [feɪst] [ˈweɪtə(r)] [ɑːskt] .

"	the	slug	-	faced	waiter	asked	.
"	这	蛞蝓	-	面对	服务员	问	.

“那个长着一张蜗牛脸的服务员问道。”

" [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈkrʌʃə(r)] , [bədɪruː] , " [weɪn] [sed] , [ænd; ənd] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [pɑːs] [kɑːd] .

"	Bring	me	a	Crusher	,	buddyroo	,	"	Wayne	said	,	and	flashed	his	pass	card	.
"	带来	我	一个	破碎机	,	伙伴鲁	,	"	韦恩	说	,	和	闪光灯	他的	经过	卡片	.

“给我拿个 Crusher 来，伙计，”韦恩说着，亮出了他的通行卡。

" [ʃʊə(r)] , [ˈtiːnə] .

"	Sure	,	teener	.
"	当然	,	青少年	.

“当然，青少年。”

" [red] [ˈnʌzəld] [ðə; ði] [ˈmaʊsɪz] [nek] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈdruːlɪ] [ˈnɔɪzɪz] .

"	Red	nuzzled	the	mouse's	neck	and	made	drooly	noises	.
"	红色的	依偎	这	老鼠的	脖子	和	制成	流口水	噪音	.

“小红用鼻子蹭了蹭老鼠的脖子，发出流口水的声音。”

[weɪn] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [fed] [ɒn][ðə; ði] [ˈprɒmɪsɪŋ] [ˈterə(r)][ænd; ənd] [ˈhelpləsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Wayne	watched	and	fed	on	the	promising	terror	and	helplessness	of	her
韦恩	观看	和	美联储	在	这	有前途	恐怖	和	无助	的	她

[ˈhʌntɪd] [feɪs] .

hunted	face	.
猎杀	脸	.

韦恩观察着她被追捕的脸上那充满恐惧和无助的神情，并从中汲取养分。

[ʃiː; ʃi][sæt][ˈrɪdʒɪd] , [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [weɪn] [laɪk] [bɔːlz] [ɒv; əv][ˈfrəʊz(ə)n] [glɑːs] .

She	sat	rigid	,	eyes	fixed	on	Wayne	like	balls	of	frozen	glass	.
她	卫星	死板的	,	眼睛	固定的	在	韦恩	喜欢	球	的	冷冻	玻璃	.

她僵硬地坐着，眼睛像两颗冰冻的玻璃球一样死死地盯着韦恩。

[red] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [stɛərd] [streɪt] [æt; ət] [weɪn] [wɪð] [aɪz] [laɪk] [blæk] [ˈbʌtnz] [ɪmˈbedɪd]

Red	looked	up	and	stared	straight	at	Wayne	with	eyes	like	black	buttons	imbedded
红色的	看起来	向上	和	凝视	直的	在	韦恩	和	眼睛	喜欢	黑色的	按钮	嵌入式

[ɪn][ðə; ði][ˈwæksˌlaɪk][skɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

in	the	waxlike	skin	of	his	face	.
在	这	蜡状	皮肤	的	他的	脸	.

雷德抬起头，直直地盯着韦恩，他的眼睛就像镶嵌在蜡质皮肤上的黑色纽扣。

[ðen] [hiː; hi] [grɪnd] [ɔːl][ɒn][wʌn][saɪd] .

Then	he	grinned	all	on	one	side	.
然后	他	咧嘴一笑	全部	在	一	边	.

然后他咧嘴一笑，露出了同一个笑容。

[wʌn][hjuːdʒ][hænd] [skrætʃt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [wet][ˈteɪb(ə)l][tɒp] [laɪk][ə; eɪ][ˈfjʊərɪəs] [kæts] .

One	huge	hand	scratched	across	the	wet	table	top	like	a	furious	cat's	.
一	巨大的	手	刮痕	穿过	这	湿的	桌子	顶部	喜欢	一个	狂怒	猫的	.

一只巨大的手像愤怒的猫一样，在湿漉漉的桌面上抓挠。

[weɪn] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒɪŋ] [muːv] [bʌt; bət] [felt] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [twɪtʃ] [dʒɜːk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɪps]

Wayne	returned	the	challenging	move	but	felt	a	nervous	twitch	jerk	at	his	lips
韦恩	返回	这	具有挑战性的	移动	但	毛毡	一个	紧张的	抽搐	混蛋	在	他的	嘴唇

.

:

.

韦恩回敬了这一挑战性动作，但感到嘴唇一阵紧张地抽搐了一下。

[ə; eɪ] ['nʌmnəs] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪlm] [æz; əz] [hiː; hi] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] ['steərɪŋ] [daʊn]

A	numbness	covered	his	brain	like	a	film	as	he	concentrated	on	staring	down
一个	麻木	涵盖	他的	脑	喜欢	一个	电影	作为	他	集中	在	凝视	向下

[red] [ðə; ði] ['saɪkəʊ] .

Red	the	psycho	.
红色的	这	心理	.

他全神贯注地盯着那个疯子雷德，大脑却像蒙上了一层薄膜一样麻木。

[bʌt; bət] [red] [kept] ['lʊkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [bʌt; bət] [ded] .

But	Red	kept	looking	,	his	eyes	bright	but	dead	.
但	红色的	保留	寻找	,	他的	眼睛	明亮的	但	死的	.

但雷德仍然盯着看，他的眼睛明亮却空洞。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [skeəd] ['lɪt(ə)l] [maʊs] .

Then	he	began	struggling	it	up	again	with	the	scared	little	mouse	.
然后	他	开始	挣扎	它	向上	再次	和	这	害怕的	小的	老鼠	.

然后他又开始费力地把那只受惊的小老鼠拉起来。

[ðə; ði] ['weɪtə(r)] [sæt] [ðə; ði] ['krʌʃə(r)] [daʊn] .

The	waiter	sat	the	Crusher	down	.
这	服务员	卫星	这	破碎机	向下	.

服务员把"粉碎机"放在了座位上。

[weɪn] [saɪnd] [ə; eɪ] [tʃɪt] ; [tə'naɪt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [peɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] .

Wayne	signed	a	chit	;	tonight	he	was	in	the	pay	of	the	state	.
韦恩	签名	一个	纸条	;	今晚	他	曾是	在	这	支付	的	这	状态	.

韦恩签了份单子；今晚他就要领国家薪水了。

" [wɒt] [els] , ['tiːnə] ? "

"	What	else	,	teener	?	"
"	什么	别的	,	青少年	?	"

"还有什么，小家伙？"

" [wʌn] [θɪŋ] .

"	One	thing	.
"	一	事物	.

一件事。

[feɪd] . "

Fade	.	"
褪色	.	"

褪色。"

" [ʃʊə(r)] , ['tiːnə] , " [ðə; ði] ['weɪtə(r)] [sed] , [hɪz; ɪz] ['breθi] [wɜːdz] ['drɪpɪŋ] [laɪk] ['sɪrəp] .

"	Sure	,	teener	,	"	the	waiter	said	,	his	breathy	words	dripping	like	syrup	.
"	当然	,	青少年	,	"	这	服务员	说	,	他的	喘息	字	滴落	喜欢	糖浆	.

"当然可以，小姑娘，"服务员说道，他气喘吁吁的话语像糖浆一样滴落。

[weɪn] [dræŋk] .

Wayne	drank	.
韦恩	喝	.

韦恩喝酒了。

[l'ɪkəd] [hiːt] [drip] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
Liquored heat dripped into his stomach .
含酒精的 热 滴落 进入 他的 胃 .

滚烫的液体滴入他的胃里。

['faɪə(r)]['tɪk(ə)ld][hɪz; ɪz][veɪns] , [bɪ'keɪm] [hɒt]['waɪə(r)] ['twɪstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
Fire tickled his veins , became hot wire twisting in his head .
火 挠痒 他的 静脉 , 成为 热的 金属丝 扭曲 在 他的 头 .

火焰在他血管里翻腾，化作滚烫的电线在他脑中扭曲。

[hiː; hi][dræŋk] [ə'gen] [ænd; ənd] [fɔːst] [aʊt][ə; eɪ] ['ʃeɪki] [breθ] .
He drank again and forced out a shaky breath .
他 喝 再次 和 强制 出去 一个 摇晃 气息 .

他又喝了一口，然后颤抖着吐出一口气。

[ðə; ði][dʒæz] [biːt] [θʌmp] [fɑːst][ænd; ənd]['mjuːtɪd] [brɑːs] [məʊn] .
The jazz beat thumped fast and muted brass moaned .
这 爵士乐 打 猛击 快速地 和 静音 黄铜 呻吟 .

爵士乐的节奏快速而有力，铜管乐器发出低沉的呜咽声。

- , ['stæbɪŋ] ['trʌmpɪt] [reɪpt] [ðə; ði][eə(r)] .
Drumpulse , stabbing trumpet raped the air .
- , 刺 喇叭 强奸 这 空气 .

隆隆声，刺耳的号角声响彻天空。

['tenʃ(ə)n] ['maʊntɪd] [æz; əz] [weɪn] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [θrəʊt] [kən'vʌls] , [ðə; ði] [waɪt] ['aɪlɪdz]
Tension mounted as Wayne watched her pale throat convulsing , the white eyelids
紧张 安装 作为 韦恩 观看 她 苍白 喉 抽搐 , 这 白色的 眼睑
['flʌtərɪŋ] .
fluttering .
飘动 .

韦恩看着她苍白的喉咙抽搐，白色的眼睑颤动，紧张的气氛越来越浓。

[red] ['fɪŋgəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][legz][ænd; ənd] ['sæliveit] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , ['glɑːnsɪŋ] [naʊ]
Red fingered at her legs and salivated at her throat , glancing now
红色的 用手指 在 她 腿 和 流口水 在 她 喉 , 瞥了一眼 现在
[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [weɪn] ,
and then at Wayne ,
和 然后 在 韦恩 ,

雷德用手指抚摸着自己的腿，口水顺着喉咙流了下来，不时地瞥一眼韦恩。

['beɪtɪŋ] [hɪm] [gʊd] .
baiting him good .
诱饵 他 好的 .

把他引诱得漂亮。

" [əʊ'keɪ] , [juː; jʊ] [kriːp] , " [weɪn] [sed] .
" Okay , you creep , " Wayne said .
" 好的 , 你 潜行者 , " 韦恩 说 .

“行了，你这个变态，”韦恩说。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] .
He stood up and started through the haze .
他 站立 向上 和 开始 通过 这 阴霾 .

他站起身，穿过薄雾。

[ðə; ði] ['saɪkəʊ] [liːpt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [kræʃt] .
The psycho leaped and a table crashed .
这 心理 跳跃 和 一个 桌子 崩溃了 .

那个疯子跳了起来，桌子摔碎了。

[weɪnz] . - [drɒpt] [frɒm; frəm] [ɪts] [sprɪŋ] - [klɪp]['həʊlstə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blɑ:st] [fɪld] [ðə; ði]
Wayne's . **38** **dropped** **from** **its** **spring** - **clip** **holster** **and** **the** **blast** **filled** **the**
韦恩的 . - 掉落 从 它是 春天 - 夹子 枪套 和 这 爆炸 已填 这
[ru:m] .
room .
房间 .

韦恩的.38口径手枪从弹簧夹枪套中掉落，枪声响彻房间。

[ðə; ði] ['saɪkəʊ] [skri:md] [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['həʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] .
The **psycho** **screamed** **and** **stumbled** **toward** **the** **door** **holding** **something** **in** .
这 心理 尖叫 和 踉跄 朝向 这 门 保持 某物 在 .

那个疯子尖叫着，踉跄着朝门口走去，手里拿着什么东西。

[ðə; ði] [maʊs] [dɑ:tɪd] [baɪ] , [ɪ'lu:did] [weɪnz] [grɑ:sp][ænd; ənd][wɒz; wəz][aʊt][ðə; ði][dɔ:(r)] .
The **mouse** **darted** **by** , **eluded** **Wayne's** **grasp** **and** **was** **out** **the** **door** .
这 老鼠 飞镖 经过 , 躲避 韦恩的 抓牢 和 曾是 出去 这 门 .

老鼠嗖地一下窜了过去，躲过了韦恩的抓捕，逃出了门外。

[weɪn] [went] [aʊt]['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['lɑ:fɪŋ] ['frenzi] [ɒv; əv] [rɪ'li:s] .
Wayne **went** **out** **after** **her** **in** **a** **laughing** **frenzy** **of** **release** .
韦恩 去 出去 后 她 在 一个 笑 狂热 的 发布 .

韦恩在她身后狂笑着追了出去，仿佛得到了解脱。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [kəʊld] [streɪndʒ] [breθ] [ɒv; əv] [mɔɪst] [eə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['swetɪŋ] [skɪn] [æz; əz][hi:; hi]
He **felt** **the** **cold** **strange** **breath** **of** **moist** **air** **on** **his** **sweating** **skin** **as** **he**
他 毛毡 这 寒冷的 奇怪的 气息 的 潮湿 空气 在 他的 出汗 皮肤 作为 他
[sprint] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] ['ɪntu:][ə; eɪ][wɪnd] [fʊl] [ɒv; əv] ['bləʊɪŋ] [wet] .
sprinted **down** **the** **alley** **into** **a** **wind** **full** **of** **blowing** **wet** .
冲刺 向下 这 胡同 进入 一个 风 满的 的 吹 湿的 .

他感到一阵冰冷潮湿的空气吹拂着他汗湿的皮肤，他沿着小巷飞奔，迎面吹来一阵夹杂着湿冷空气的风。

[hi:; hi][ræn] ['lɑ:fɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kreɪzi] ['stɑ:laɪt] [ænd; ənd] [glimps] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] [ænd; ənd]
He **ran** **laughing** **under** **the** **crazy** **starlight** **and** **glimpsed** **her** **now** **and**
他 跑 笑 在下面 这 疯狂的 星光 和 瞥见 她 现在 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

他在疯狂的星光下奔跑嬉笑，不时瞥见她的身影。

['feɪdɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] ['ʃædəʊz] , ['dʒʌmpɪŋ] , ['krɔ:lɪŋ] , ['rʌnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][laɪf] - [ɔ:(r)] -
fading **in** **and** **out** **of** **shadows** , **jumping** , **crawling** , **running** **with** **the** **life** - **or** -
褪色 在 和 出去 的 阴影 , 跳 , 爬行 , 跑步 和 这 生活 - 或者 -
[deθ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld][dɪə(r)] .
death **animation** **of** **a** **wild** **deer** .
死亡 动画片 的 一个 荒野 鹿 .

在阴影中忽隐忽现，跳跃、爬行、奔跑，展现出野生鹿生死攸关的动态。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['æliz] , [ə; eɪ] [ræts] [meɪz] .
Up **and** **down** **alleys** , **a** **rat's** **maze** .
向上 和 向下 小巷 , 一个 老鼠的 迷宫 .

小巷纵横交错，宛如老鼠迷宫。

[ə; eɪ] ['ræbɪt] [rʌn] .
A **rabbit** **run** .
一个 兔子 跑步 .

兔子跑道。

[ə'krɒs] ['veɪkənt] [lɒts] .
Across **vacant** **lots** .
穿过 空缺 很多 .

穿过空地。

[θruː] ['ʃætəd] ['tenəmənt] ['ruːɪnz] .

Through	shattered	tenement	ruins	.
通过	破碎	廉租公寓	废墟	.

穿过破败的廉租房废墟。

['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fens] .

Over	a	fence	.
超过	一个	栅栏	.

翻过栅栏。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['fɔːlɪŋ] , ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [brɪk] [ʃuːt] .

There	she	was	,	falling	,	sliding	down	a	brick	shute	.
那里	她	曾是	,	坠落	,	滑动	向下	一个	砖	滑道	.

她当时正在往下掉，顺着砖砌的滑槽滑了下去。

[hiː; hi] [geɪnd] .

He	gained	.
他	获得	.

他赢了。

[hiː; hi] [muːvd] [ʌp] .

He	moved	up	.
他	已搬	向上	.

他升职了。

[hɪz; ɪz] ['leɪbəd] [breθ] [pʌmpt] [mɔː(r)]['faɪə(r)] .

His	labored	breath	pumped	more	fire	.
他的	辛勤劳作	气息	泵	更多的	火	.

他急促的呼吸反而让火焰燃烧得更旺。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [skriːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] ['haɪpəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .

And	her	scream	was	a	rejuvenation	hypo	in	his	blood	.
和	她	尖叫	曾是	一个	返老还童	低	在	他的	血	.

她的尖叫声如同强心针，注入他的血液，让他重获新生。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪvəd] [ə'bʌv] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [stuːp] , ['pæntɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'faɪə(r)] [wɪð] ['terə(r)] .

She	quivered	above	him	on	the	stoop	,	panting	,	her	eyes	afire	with	terror	.
她	颤抖	多于	他	在	这	哈腰	,	喘息	,	她	眼睛	着火	和	恐怖	.

她颤抖着坐在门廊上，气喘吁吁，眼中充满了恐惧。

" [juː; jʊ] , ['beɪbi] , " [weɪn] [gɑːspt] .

"	You	,	baby	,	"	Wayne	gasped	.
"	你	,	婴儿	,	"	韦恩	倒吸一口气	.

“你，宝贝，”韦恩喘着气说。

" [aɪ] ['gɒtʃə] .

"	I	gotcha	.
"	我	陷阱	.

我明白了。

" [ʃiː; ʃi] [bækt] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] , [ʌp][ðeə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['sægɪŋ] ['tenəmənt] [wɔːl] ,

"	She	backed	into	darkness	,	up	there	against	the	sagging	tenement	wall	,
"	她	支持的	进入	黑暗	,	向上	那里	反对	这	下垂	廉租公寓	墙	,

她背靠着摇摇欲坠的公寓楼墙壁，隐入黑暗中。

[hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [aʊt][ænd; ənd] [pɔɪzd] [laɪk] ['krɪp(ə)ld] [wɪŋz] .

her	arms	out	and	poised	like	crippled	wings	.
她	武器	出去	和	准备	喜欢	残疾的	翅膀	.

她双臂伸展，像残疾的翅膀一样悬在空中。

[weɪn] [krept] [ʌp] .

Wayne	crept	up	.
韦恩	悄悄地爬	向上	.

韦恩悄悄靠近。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['skwiːkɪŋ] [ˌes əʊ 'biː] , [tɜːnd] , [ræn] .

She	gave	a	squeaking	sob	,	turned	,	ran	.
她	给予	一个	吱吱作响	哭泣	,	转向	,	跑	.

她发出了一声呜咽，转身就跑。

[weɪn] [liːpt] ['ɪntuː] [gluːm] .

Wayne	leaped	into	gloom	.
韦恩	跳跃	进入	愁云	.

韦恩陷入了深深的沮丧之中。

[wʊd] [krækt] .

Wood	cracked	.
木头	裂纹	.

木头裂了。

[hiː; hi] ['klæmbə] ['əʊvə(r)]['rɒt(ə)n]['lʌmbə(r)] .

He	clambered	over	rotten	lumber	.
他	攀爬	超过	烂	木材	.

他爬过腐朽的木材。

[ðə; ði] ['dɔːweɪ] [sægd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mʌsti] [dɑːk] .

The	doorway	sagged	and	he	hesitated	in	the	musty	dark	.
这	门口	下垂	和	他	犹豫了一下	在	这	发霉的	黑暗的	.

门框下陷，他在昏暗潮湿的房间里犹豫不决。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [luːs] ['trɪklɪŋ] ['plɑːstə(r)] , [ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] [waɪn] .

A	few	feet	away	was	the	sound	of	loose	trickling	plaster	,	a	whimpering	whine	.
一个	很少	脚	离开	曾是	这	声音	的	松动的	涓涓细流	石膏	,	一个	呜咽	抱怨	.

几英尺外传来石膏松动滴落的声音，一种呜咽的哀鸣。

" [nəʊ][juːz] ['rʌnɪŋ] , " [weɪn] [sed] .

"	No	use	running	,	"	Wayne	said	.
"	不	使用	跑步	,	"	韦恩	说	.

“跑也没用，”韦恩说。

" [gəʊ] [luːs] .

"	Go	loose	.
"	去	松动的	.

放松点。

[gɪv] , ['beɪbi] .

Give	,	baby	.
给	,	婴儿	.

给，宝贝。

[gɪv] [naʊ] .

Give	now	.
给	现在	.

立即捐款。

" [ʃiː; ʃi]['skʌri, 'skəː-][ʌp] ['sægɪŋ] [steəz] .

"	She	scurried	up	sagging	stairs	.
"	她	匆匆跑过	向上	下垂	楼梯	.

她匆匆跑上摇摇欲坠的楼梯。

[weɪn] [lɑːft] [ænd; ənd] [dʌg] [ʌp]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] ['debriː] .

Wayne	laughed	and	dug	up	after	her	,	feeling	his	way	through	debris	.
韦恩	笑了	和	挖	向上	后	她	,	感觉	他的	方式	通过	碎片	.

韦恩笑着跟在她后面挖了起来，摸索着穿过瓦砾堆。

[dɪm] ['muːnlaɪt] ['fɪltəd] [θruː] [ə; eɪ] ['sægɪŋ] ['steəweɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ʃætəd] ['skaɪlaɪt] [θriː]
Dim **moonlight** **filtered** **through** **a** **sagging** **stairway** **from** **a** **shattered** **skylight** **three**
暗淡 月光 过滤 通过 一个 下垂 楼梯 从 一个 破碎 天窗 三
[flɔːz] [ʌp] .
floors **up** **.**
楼层 向上 .

昏暗的月光透过摇摇欲坠的楼梯，从三楼破碎的天窗倾泻而下。

[ðə; ði] ['maʊsɪz] ['ʃædəʊ] ['fləʊtɪd] [ə'hed] .
The **mouse's** **shadow** **floated** **ahead** **.**
这 老鼠的 阴影 漂浮 前方 .

老鼠的影子飘在前方。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] .
He **started** **up** **.**
他 开始 向上 .

他启动了。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][steə(r)] ['strʌktʃə(r)] ['kæntɪd] ['sɪkənɪŋli] .
The **entire** **stair** **structure** **canted** **sickeningly** **.**
这 全部的 楼梯 结构 倾斜的 令人作呕 .

整个楼梯结构倾斜得令人作呕。

[ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [rɪpt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['nɪəli] [went] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][flɔː(r)] .
A **railing** **ripped** **and** **he** **nearly** **went** **with** **it** **back** **down** **to** **the** **first** **floor** **.**
一个 栏杆 撕裂 和 他 几乎 去 和 它 后退 向下 到 这 第一的 地面 .

栏杆断裂，他差点跟着它一起掉到一楼。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [skriːm] [æz; əz]['rɒt(ə)n] [bɔːdz] ['krʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [dʌst] [ɪk'spləʊdɪd][frɒm; frəm]
He **heard** **a** **scream** **as** **rotten** **boards** **crumbled** **and** **dust** **exploded** **from**
他 听到 一个 尖叫 作为 烂 板 崩溃了 和 灰尘 爆炸了 从
[kræks] .
cracks **.**
裂缝 .

他听到一声尖叫，腐朽的木板崩塌，灰尘从裂缝中喷涌而出。

[ə; eɪ][ræt][ræn][pɑːst] [weɪn] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [speɪs] .
A **rat** **ran** **past** **Wayne** **and** **fell** **into** **space** **.**
一个 鼠 跑 过去的 韦恩 和 跌倒 进入 空间 .

一只老鼠从韦恩身边跑过，然后掉进了太空。

[hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɜːd] - [flɔː(r)] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]
He **burst** **into** **the** **third** **-** **floor** **hallway** **and** **saw** **her** **half** **-** **falling** **through** **a**
他 爆裂 进入 这 第三 - 地面 门厅 和 锯 她 一半 - 坠落 通过 一个
[dɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['dʒægɪd] ['skaɪlaɪt] .
door **under** **the** **jagged** **skylight** **.**
门 在下面 这 锯齿状 天窗 .

他冲进三楼走廊，看到她半跌着穿过锯齿状天窗下的一扇门。

[weɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz][taɪm] .
Wayne **took** **his** **time** **.**
韦恩 采取 他的 时间 .

韦恩不慌不忙。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][felt] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kriːpɪŋ] , [ɪm'plækəbl]
He **knew** **how** **she** **felt** **waiting** **in** **there** **,** **listening** **to** **his** **creeping** **,** **implacable**
他 知道 如何 她 毛毡 等待 在 那里 , 聆听 到 他的 爬行 , 冷酷无情
['fʊtfɔːl] .
footfalls **.**
脚步声 .

他知道她在那儿等待时的感受，听着他缓慢而坚定的脚步声。

[ðen] [hiː; hi] [jeld] [ænd; ənd] [slæmd] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

Then	**he**	**yelled**	**and**	**slammed**	**open**	**the**	**door**	**.**
然后	他	大喊	和	猛烈抨击	打开	这	门	.

然后他大吼一声，猛地推开了门。

[dʌst] [ænd; ənd] [stentʃ] , [fɪlθ] [səʊ]['ɔːf(ə)l]

Dust	**and**	**stench**	**,**	**filth**	**so**	**awful**
灰尘	和	恶臭	,	污秽	所以	可怕

灰尘和恶臭，污秽不堪

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] .

it	**made**	**nothing**	**of**	**the**	**dust**	**.**
它	制成	没有什么	的	这	灰尘	.

它对灰尘毫不在意。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][bed] .

In	**the**	**corner**	**he**	**saw**	**something**	**hardly**	**to**	**be**	**called**	**a**	**bed**	**.**
在	这	角落	他	锯	某物	几乎	到	是	称为	一个	床	.

他在角落里看到了一个几乎不能称之为床的东西。

[mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [nest] .

More	**like**	**a**	**nest**	**.**
更多的	喜欢	一个	巢	.

更像个鸟巢。

[ə; eɪ] ['dɜːti] , ['lʌmpi] [paɪl][ɒv; əv] [tɔːn] ['mætrəs] , [felt] , [ɪk'selsɪˌɔː(r)] , ['ʃredɪd] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd]

A	**dirty**	**,**	**lumpy**	**pile**	**of**	**torn**	**mattress**	**,**	**felt**	**,**	**excelsior**	**,**	**shredded**	**newspapers**	**and**
一个	肮脏的	,	凹凸不平	桩	的	撕裂	床垫	,	毛毡	,	精益求精	,	碎	报纸	和

[rægz] .

rags	**.**
破布	.

一堆肮脏、皱巴巴的破床垫、毛毡、刨花、碎报纸和破布。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [krɔːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [muːn] - ['striːmɪŋ] ['skaɪlaɪt] .

It	**seemed**	**to**	**crawl**	**a**	**little**	**under**	**the**	**moon**	**-**	**streaming**	**skylight**	**.**
它	似乎	到	爬行	一个	小的	在下面	这	月亮	-	流媒体	天窗	.

它似乎在月光倾泻而下的天窗下爬了起来。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['pæntɪŋ] .

She	**crouched**	**in**	**the**	**corner**	**panting**	**.**
她	蹲着	在	这	角落	喘息	.

她蜷缩在角落里，气喘吁吁。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][taɪm] ['muːvɪŋ] [ɪn] .

He	**took**	**his**	**time**	**moving**	**in**	**.**
他	采取	他的	时间	移动	在	.

他花了很长时间才搬进去。

[hiː; hi] ['snikə] [æz; əz][hiː; hi] [flæʃt] [ðə; ði] ['swɪtʃbleɪd] [ænd; ənd] ['sɜːkld] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] ['sɜːrpənts]

He	**snickered**	**as**	**he**	**flashed**	**the**	**switchblade**	**and**	**circled**	**it**	**like**	**a**	**serpent's**
他	窃笑	作为	他	闪光灯	这	弹簧刀	和	圈起来	它	喜欢	一个	蛇的

[tʌŋ] .

tongue	**.**
舌头	.

他一边嗤笑着，一边亮出弹簧刀，像蛇吐信子一样挥舞着。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [wɒt] [wɒz; wəz][left][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [gəʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [laɪk]['rɒt(ə)n] [klɒθ] .

He	**watched**	**what**	**was**	**left**	**of**	**her**	**nerves**	**go**	**to**	**pieces**	**like**	**rotten**	**cloth**	**.**
他	观看	什么	曾是	左边	的	她	神经	去	到	件	喜欢	烂	布	.

他眼睁睁地看着她残存的神经像腐烂的布料一样分崩离析。

" [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] , ['hʌntə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Do	it	quick	,	hunter	,	"	she	whispered	.
"	做	它	快的	,	猎人	,	"	她	低声说道	.

"快点，猎人，"她低声说道。

" [pliːz] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] . "

"	Please	do	it	quick	.	"
"	请	做	它	快的	.	"

请快点。

" [wʌts] [ðæt] , ['beɪbi] ? "

"	What's	that	,	baby	?	"
"	是什么	那	,	婴儿	?	"

"宝贝，那是什么？"

" [aɪm]['taɪəd] ['rʌnɪŋ] .

"	I'm	tired	running	.
"	我是	疲劳的	跑步	.

"我跑累了。"

[kɪl] [ˌem 'iː][fɜːst] .

Kill	me	first	.
杀	我	第一的	.

先杀了我。

[biːt] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] .

Beat	me	after	.
打	我	后	.

打完我之后再打我。

[ðeɪ] [woʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] . "

They	won't	know	the	difference	.	"
他们	惯于	知道	这	不同之处	.	"

他们不会察觉到区别。

" [aɪm] ['gənə] [bruːz] [ænd; ənd] [biːt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	gonna	bruise	and	beat	you	,	"	he	said	.
"	我是	将会	挫伤	和	打	你	,	"	他	说	.

"我要把你打得鼻青脸肿，"他说。

" [kɪl] [ˌem 'iː][fɜːst] , " [ʃiː; ʃi] [begd] .

"	Kill	me	first	,	"	she	begged	.
"	杀	我	第一的	,	"	她	乞求	.

"先杀了我吧，"她哀求道。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] — " [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə][kraɪ] .

"	I	don't	want	—	"	She	began	to	cry	.
"	我	不	想	—	"	她	开始	到	哭	.

"我不想——"她开始哭泣。

[ʃiː; ʃi][kraɪd] [raɪt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)][waɪd] [aɪz] [ʌnˈblɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['əʊpən] .

She	cried	right	up	in	his	face	,	her	wide	eyes	unblinking	,	and	her	mouth	open	.
她	哭	正确的	向上	在	他的	脸	,	她	宽的	眼睛	一眨不眨	,	和	她	嘴	打开	.

她对着他的脸哭了起来，睁大的眼睛一眨不眨，嘴巴张得大大的。

" [juː; jʊ][gɒt][bæd] [blʌd] , ['beɪbi] , " [hiː; hi] [snɑːrld] .

"	You	got	bad	blood	,	baby	,	"	he	snarled	.
"	你	得到	坏的	血	,	婴儿	,	"	他	纠缠	.

"你跟我有仇，宝贝，"他咆哮道。

[hiː; hi] [lɑːft] [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [laɪk] [hɪm][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð]

He	laughed	but	it	didn't	sound	like	him	and	something	was	wrong	with
他	笑了	但	它	没有	声音	喜欢	他	和	某物	曾是	错误的	和

[hɪz; ɪz] ['beli] .

his	belly	.
他的	腹部	.

他笑了，但笑声不像他平时的笑声，而且他的肚子好像出了什么问题。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['nɒtɪŋ] [ʌp] .

It	was	knotting	up	.
它	曾是	打结	向上	.

它缠成了一团。

" [bæd] , [ai] [nəʊ] !

"	Bad	,	I	know	!
"	坏的	,	我	知道	!

“我知道这很糟糕！”

[səʊ][get][ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] [wɪð] , [pliːz] .

So	get	it	over	with	,	please	.
所以	得到	它	超过	和	,	请	.

所以，快点结束吧。

['hʌri] , ['hʌri] .

Hurry	,	hurry	.
匆忙	,	匆忙	.

快点，快点。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] .

"	She	was	small	and	white	and	quivering	.
"	她	曾是	小的	和	白色的	和	颤抖	.

她个子小，皮肤白皙，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [məʊn] [bʌt; bət][kept] ['steərɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

She	moaned	but	kept	staring	up	at	him	.
她	呻吟	但	保留	凝视	向上	在	他	.

她呻吟着，但目光仍然不由自主地盯着他。

[hiː; hi] [rɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['rɪvɪt] - ['stʌdɪd] [belt][ænd; ənd] [swʌŋ] [wʌns] , [ðen] [grəʊn] [ænd; ənd]

He	ripped	off	his	rivet	-	studded	belt	and	swung	once	,	then	groaned	and
他	撕裂	离开	他的	铆钉	-	带钉的	腰带	和	摇摆	一次	,	然后	呻吟	和

['ʃʌfld] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

shuffled	away	from	her	.
洗牌	离开	从	她	.

他扯下铆钉皮带，挥了一下，然后呻吟着，拖着脚步走开了。

[hiː; hi][kept] ['bækɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

He	kept	backing	toward	the	door	.
他	保留	后盾	朝向	这	门	.

他不停地往门口退。

[ʃiː; ʃi] [krɔːl] ['ɑːftə(r)][hɪm] , ['begɪŋ] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [wɪð] [bəuθ][ɑːmz][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rigl]

She	crawled	after	him	,	begging	and	clutching	with	both	arms	as	she	wriggled
她	爬行	后	他	,	乞讨	和	紧握	和	两个都	武器	作为	她	扭动

['fɔːwəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

forward	on	her	knees	.
向前	在	她	膝盖	.

她跪着爬向他，一边哀求一边用双臂紧紧抓住他，扭动着身体向前挪动。

" [doʊnt][rʌn] .

"	Don't	run	.
"	不	跑步	.

不要跑。

[pliːz] .
Please **.**
请 .

请。

[kɪl] [ˌem ˈiː] !
Kill **me** **!**
杀 我 !

杀了我!

['itl] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [els] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] .
It'll **be** **someone** **else** **if** **you** **don't** **.**
它将 是 某人 别的 如果 你 不 .

如果你不这样做，就会是别人。

[əʊ] , [gɒd] , [aɪm][səʊ]['taɪəd] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ! "
Oh **,** **God** **,** **I'm** **so** **tired** **waiting** **and** **running** **!** **"**
哦 , 上帝 , 我是 所以 疲劳的 等待 和 跑步 ! "

天哪，我等得好累，跑来跑去好累啊!

" [ai][kænt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['sɪknəs] ['sauəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" **I** **can't** **,** **"** **he** **said** **,** **and** **sickness** **soured** **in** **his** **throat** **.**
" 我 不能 , " 他 说 , 和 疾病 变质 在 他的 喉 .

“我做不到，”他说，喉咙里涌起一阵恶心。

" [pliːz] . "
" **Please** **.** **"**
" 请 . "

“请。”

" [ai][kænt] , [ai][kænt] !
" **I** **can't** **,** **I** **can't** **!**
" 我 不能 , 我 不能 !

“我不能，我不能！”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn]['blaɪndli] , [hɑːf] - [fel] [daʊn] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [steəz] .
" **He** **turned** **and** **ran** **blindly** **,** **half** **-** **fell** **down** **the** **cracking** **stairs** **.**
" 他 转向 和 跑 盲目地 , 一半 - 跌倒 向下 这 裂纹 楼梯 .

他转身盲目地跑着，从吱吱作响的楼梯上摔了下来。

['dɒktə(r)] [bɜːnz] , [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌriːə'dʒʌstmənt] [stɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [juːθ] ['sentə(r)] , ['stʌdid] [weɪn]
Doctor **Burns** **,** **head** **of** **the** **readjustment** **staff** **at** **the** **Youth** **Center** **,** **studied** **Wayne**
医生 烧伤 , 头 的 这 调整 职员 在 这 青年 中心 , 研究 韦恩
[wɪð] ['æbstrækt] ['ɪntrəst] .
with **abstract** **interest** **.**
和 抽象的 兴趣 .

青年中心矫正部门负责人伯恩斯医生对韦恩表现出了抽象的兴趣。

" [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [hʌnt] , ['siːt(ə)n] ?
" **You** **enjoyed** **the** **hunt** **,** **Seton** **?**
" 你 享受 这 打猎 , 塞顿 ?

“塞顿，你喜欢这次狩猎吗？”

[juː; jʊ][gɒt][jɔː(r); jə(r)] [kɪks] ? "
You **got** **your** **kicks** **?** **"**
你 得到 你的 踢 ? "

你玩得开心吗?

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" **Yes** **,** **sir** **.** **"**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ]['kʊd(ə)nt]['eksɪkju:t][ðem; ðəm] ? "

"	But	you	couldn't	execute	them	?	"
"	但	你	不能	执行	他们	?	"

“但你们没能处决他们？”

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" ['ðer] [ˌʌndi'zairəblz] .

"	They're	undesirables	.
"	它们是	不受欢迎的人	.

“他们是不受欢迎的人。”

[ɪn'kjʊərəbl] .

Incurables	.
不治之症	.

不治之症。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , ['si:t(ə)n] ? "

You	know	that	,	Seton	?	"
你	知道	那	,	塞顿	?	"

你知道吗，塞顿?

" [jes] , [sɜ:(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ðə; ði] ['saɪkəʊ] [ju:; jʊ]['əʊnli] ['wu:ndɪd] .

"	The	psycho	you	only	wounded	.
"	这	心理	你	仅有的	受伤	.

你只是伤害了那个疯子。

[hi:z] [ə; eɪ][faɪv] - [taɪmz] ['mɜ:dərə(r)] .

He's	a	five	-	times	murderer	.
他是	一个	五	-	时代	凶手	.

他犯了五次杀人罪。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɜ:l] [kɪld] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [twelv] .

And	that	girl	killed	her	father	when	she	was	twelve	.
和	那	女孩	被杀	她	父亲	什么时候	她	曾是	十二	.

那个女孩十二岁时杀死了自己的父亲。

[ju:; jʊ]['ri:əlaɪz][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?

You	realize	there's	nothing	can	be	done	for	them	?
你	意识到	有	没有什么	能	是	完毕	为了	他们	?

你明白对他们来说已经无能为力了吗?

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['eksɪkju:tɪd] ? "

That	they	have	to	be	executed	?	"
那	他们	有	到	是	执行	?	"

他们必须被处决吗?

" [ai] [nəʊ] . "

"	I	know	.	"
"	我	知道	.	"

“我知道。”

" [tu:] [bæd] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] .

"	Too	bad	,	"	the	doctor	said	.
"	也	坏的	,	"	这	医生	说	.

“太糟糕了，”医生说。

" [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [əˈgresɪv] ['ɪmpʌls] , ['prɪmətɪv] [niːdz] [ðæt][mʌst; məst][biː; bi] [ɪkˈsprest]
" We all have aggressive impulses , primitive needs that must be expressed
" 我们 全部 有 挑衅的 冲动 , 原始 需求 那 必须 是 表达
['ɜːli] , [pɜːrdʒd] .
early , purged .
早期的 , 已清除 .

"我们都有攻击性的冲动，有必须及早表达和消除的原始需求。"

[ðeəz; ðəz]['mɜːdə(r)][ɪn][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] , ['siːt(ə)n] .
There's murder in all of us , Seton .
有 谋杀 在 全部 的 我们 , 塞顿 .

塞顿，我们每个人心中都潜藏着杀戮的欲望。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] ['ʃudnt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ɔː(r)] [sə'prest] , [bʌt; bət]['edʒukeɪtɪd] .
The impulse shouldn't be denied or suppressed , but educated .
这 冲动 不应该 是 否认 或者 被抑制 , 但 受过教育 .

这种冲动不应该被否定或压制，而应该被引导和引导。

[ðə; ði] [steɪt] [juːst] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] .
The state used to kill them .
这 状态 用过的 到 杀 他们 .

国家过去会处死他们。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ɔːl] [ə'raʊnd] , ['siːt(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv]
Isn't it better all around , Seton , for us to do it , as part of
不是 它 更好的 全部 大约 , 塞顿 , 为了 我们 到 做 它 , 作为 部分 的
['grəʊɪŋ] [ʌp] ?
growing up ?
生长 向上 ?

塞顿，对我们来说，把这作为成长的一部分，难道不是更好吗?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['siːt(ə)n] ? "
What was the matter , Seton ? "
什么 曾是 这 事情 , 塞顿 ? "

塞顿，你怎么了?

" [aɪ] — [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "
" I — felt sorry for her . "
" 我 — 毛毡 对不起 为了 她 . "

"我——觉得她很可怜。"

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Is that all you can say about it ? "
" 是 那 全部 你 能 说 关于 它 ? "

"你就只能说这些吗？"

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [prest] [ə; eɪ]['bʌzə(r)] .
" The doctor pressed a buzzer .
" 这 医生 按下 一个 蜂鸣器 .

医生按下了蜂鸣器。

[tuː] [men][ɪn] [waɪt] [kəʊts] ['entəd] .
Two men in white coats entered .
二 男人 在 白色的 外套 进入 .

两名身穿白大褂的男子走了进来。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəm] , ['siːt(ə)n] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [stɪl] [ɪn] [ðeə(r)] .

"	You	should	have	got	it	out	of	your	system	,	Seton	,	but	now	it's	still	in	there	.
"	你	应该	有	得到	它	出去	的	你的	系统	,	塞顿	,	但	现在	它是	仍然	在	那里	.

“塞顿，你本应该已经把那些负面情绪从你的生活中彻底清除出去，但现在它们仍然留在你的心里。”

[ai][kænt] [tɜːn] [juː; jʊ][aʊt][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'rʌpt] ['leɪtə(r)] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃed] [kliːn] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] ,

I	can't	turn	you	out	and	have	it	erupt	later	—	and	maybe	shed	clean	innocent	blood	,
我	不能	转动	你	出去	和	有	它	爆发	之后	—	和	或许	棚	干净的	清白的	血	,

我不能把你赶出去，然后让事后爆发——甚至可能流出无辜的鲜血。

[kæn; kən][ai] ? "

can	I	?	"
能	我	?	"

我可以吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [weɪn] ['mʌmbld] .

"	No	,	sir	,	"	Wayne	mumbled	.
"	不	,	先生	,	"	韦恩	喃喃自语	.

“不，先生，”韦恩咕哝道。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ʌp] .

He	didn't	look	up	.
他	没有	看	向上	.

他没有抬头。

" [aɪm] ['sɒri] [ai] [pʌŋk] [aʊt] . "

"	I'm	sorry	I	punked	out	.	"
"	我是	对不起	我	恶搞	出去	.	"

“对不起，我临阵脱逃了。”

" [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['triːtmənt] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] ['wɪərəli] .

"	Give	him	the	treatment	,	"	the	doctor	said	wearily	.
"	给	他	这	治疗	,	"	这	医生	说	疲劳	.

“给他治疗吧，”医生疲惫地说。

" [ænd; ənd][send][hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

"	And	send	him	back	to	his	mother	.
"	和	发送	他	后退	到	他的	母亲	.

“把他送回他母亲那里。”

" [weɪn] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [led][hɪm] [ə'weɪ] .

"	Wayne	nodded	and	they	led	him	away	.
"	韦恩	点头	和	他们	引领	他	离开	.

韦恩点了点头，他们便把他带走了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [skriːmd] [stɪl] [tuː; tə][splɪt]['əʊpən][sʌm; səm]['prɪz(ə)n][ɒv; əv][bəʊn][ænd; ənd][leɪ][beə(r)] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [waɪd] .

His	mind	screamed	still	to	split	open	some	prison	of	bone	and	lay	bare	and	breathing	wide	.
他的	头脑	尖叫	仍然	到	分裂	打开	一些	监狱	的	骨	和	躺	裸	和	呼吸	宽的	.

他的内心依然呐喊着要挣脱束缚他的骨牢，赤裸裸地舒展呼吸。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [træpt] .

But	there	was	no	way	out	for	the	trapped	.
但	那里	曾是	不	方式	出去	为了	这	被困	.

但被困者却无路可逃。

[naʊ] [hiː; hi] [njuː] [əˈbaʊt][ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pəʊkə(r)] - ['pleɪɪŋ] [pælz] .

Now	**he**	**knew**	**about**	**the**	**old**	**man**	**and**	**his**	**poker**	**-**	**playing**	**pals**	**.**
现在	他	知道	关于	这	老的	男人	和	他的	扑克	-	玩耍	朋友们	.

现在他知道了那个老人和他的扑克牌友们的事。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [pʌŋk] [aʊt] .

They	**had**	**all**	**punked**	**out**	**.**
他们	有	全部	恶搞	出去	.

他们都临阵脱逃了。

[laɪk] [hɪm] .

Like	**him**	**.**
喜欢	他	.

像他一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神